THE MALANKARA JACOBITE
SYRIAN ORTHODOX CHURCH

TRANSLITERATION OF THE PRAYERS AND HOLY QURBANA

PUBLISHERS
SEMINARY PUBLICATIONS
UDAYAGIRI

ܟܬܒܐ ܕܝܠܝ

ܘܡܠܦܢܐ ܓܝܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܘܟܝܪܐܙ ܡܢܝܢ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܠܐ ܐܢܐ ܕܡܨܥ ܠܗ ܠܗܢܐ ܕܬܐ ܡܢ ܟܬܒܐ
ܐܘ ܩܪܐ ܐܘ ܡܫܟܚ ܡܢܗ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܗ ܡܢ ܟܬܒܐ ܗܕܐ ܐܘ ܡܢܗ ܡܕܡ ܠܐ ܢܬ
ܠܗ ܠܗ ܗܕܐ ܠܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܗܕܐ ܠܗ
ܠܡܬܝܗ ܕܝܢܐ ܕܡܨܥ ܠܗ ܠܡܬܝܗ ܘܢܬܠ ܠܗ ܚܛܝܐ ܘܠܥܘܠܡܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that s/he will have to give answer before God's awesome tribunal as if s/he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܩܘܪܒܢܐ ܕܬܫܥܝܬܐ ܕܫܢܬܐ

Liturgies: Qurbono

Beth Mardutho Library

The Malankara Jacobite Syrian Orthodox Church

Transliteration of The

Prayers for the Week Days
Sleeba—Kyomtha
Morning Prayers

AND

The Holy Qurbanakramam

SEMINARY PUBLICATIONS
M.S.O.T. Seminary, Udayagiri,
Mulanthuruthy, Ernakulam,
Kerala, India—682 314
0484—874—379

The Malankara Jacobite Syrian Orthodox Church

Transliteration of
THE PRAYERS & HOLY QURBANA

Published by

The Seminary Publications
Udayagiri, Mulanthuruthy,
Kerala. India—682 314.

Printed in India at

The Ashram Press
Manganam, Kottayam—18.

First Impression April 1992

Copies 1000

Price 15.00

CONTENTS

	Page No
Preface	4
Evening Prayers (Sandhya prarthana)	5--16
Morning Prayers (Prabhatha prarthana)	16—24
Sleeba Prabhatha namaskkaaram	24—42
Kyomtha Prabhatha namaskkaaram	43--60
Visudha Qurbanakramam	61—109
Geethangal	109—111
Visudha daivamaathaavinodulla madhyastha prarthana	111—113
Meanings of some syriac words used in the Holy Qurbana	113—114
General information	114—120

PREFACE

This book is an effort to make the children understand the Holy Communion Services in Malayalam.

An active family member, Mrs. Susan Abraham, of Mor Ignatius Jacobite syrian Orthodox Church, Dubai, who is a sunday school teacher too, suggested the idea of publishing a book in Malayalam written in English script for the children of Dubai was wholeheartedly welcomed by the Vicar of the Church.

We had this idea of publishing a book of this type for the use of our children who are born and brought up abroad. However, the hardwork and dedication of the said teacher made our work easy. We are indeed grateful to Mr. Abraham Varghese and Mrs. Susan Abraham for their generous financial assistance in printing this volume.

We pray and submit this book in the name of our Lord Jesus Christ.

Udayagiri, 682 314
April 20, 1991.

Fr. Kuriakose Moolayil
For Seminary Publications

EVENING PRAYERS

Pithavum Puthranum Parisudhalmaavum aaya sathyamulla eka daivathinte thirunamathil thanikku stuthi. Nammudemel thante karunayum manogunavaum enneekkum undaayirikkatte.

Aakaasavum bhoomiyum thante sthuthikal kondu niranjirikkunna balavanaya daivam thamburan parisudhan, parisudhan, parisudhan uyarangalil sthuthi. Daivamaya karthaavinte thirunamathil vannavanum varunnavanum aayavan vazhthappettavannakuunu Uyarangalil sthuthi.

Kauma

Daivame nee parisudhanakunnu
Balavane nee parisudhanakunnu
Maranamillathavane nee parisudhanakunnu
Njangalkkuvendi kurisil thungappettavane +
njangaludemel anungraham chaayaname.
(Repeat 3 times Prostrate down and sign the cross)

Njangalude karthave! njangalodu karuna chaiyyename
Njangalude karthave! krupayundaayi njangalodu karuna chaiyyename. Nangalude karthave! njangalude susrushayum prarthanakalum kaikkondu njangalodu karuna chaiyyename.

Daivame ninakku sthuthi, shrashtave ninakku sthuthi papikalaaya adiyaarodu krupa cheyyunna mashiha raajaavee ninakku sthuthi - Barekmore.

Lords Prayer

Swargasthanaya njangalude pithave! ninte thirunamam parisudhamakappedename. Ninte rajyam varename. Ninte ishtam swargathileppole bhumiyilum aakename. Njangalkku aavasyamulla aahaaram innu njangalku tharename. Njangalude kadakkarodu njangal kshamichirikkunnathupole njangalude kadangalum paapangalum njangalodum kshamikkename. Pareekshayilekku njangale nee pravesippikkaruthe. Pinnayo, dushtanil ninnum njangale rakshichu kollename. Enthukondennal rajyavum, shakthiyum, mahathwavum ennekkum ninakkulla thakunnu. Amen.

Hail Mary

Krupaniranja mariyame! ninakku samadhanam. Nammude karthavu ninnodu koode nee sthreekalil vazhthappettavalakunnu. Ninte udara bhalamaya nammude karthavu esomisiha vazhthappettavanaakunnu. Daiva maathavaaya visudha kanyakamorthamariyame, ippozhum eppozhum njangalude maranasamayathum paapikalaya njangalkkuvendi apekshichu kollaname. Amen.

Mar Balayude Bobusa

Anungrahangal nirannjrikkunnavane! anukulathinte divasathil ninte srushtiye nee puthanaakki anukulamakkename. Karthave! ninte asrayathekkuricchu marichu ninte varavine nokkipparkkunna njangalude marichupoyavare nee punyamakkename. Abrahaminteyum Esahakkinteyum, Yakkobiteyum madiyil nee avare parppikkename. Vannavanum varuvanirikkunnavanum aayavan

vazhthappettavanaakunnu ennu sareerangalaum, aathmakkalum sariyayittu nilavilichu paryumarakaname. Amen.

(Kauma)

Apeksha

Mooraneso masiha ninte anungrahangalude vaathil njangalude mukhangalil nee adakkaruthe. Karthave! njangal paapikalaakunnu ennu njangal ettu parayunnu. Njangaludemel nee anungraham cheyyaname.

Karthave ninte, maranathaal njangalude maranam maayappeduvaanayittu ninte sneeham ninte edathil ninnum njangalude pakkal erakki njangalude mel nee anungraham cheyyaname.

(Kauma)

Psalms 91 & 120

Uyarapettavante maravil eirikkunnavan karthavinte nizhalil sthuthikkappedunnu. Ente saranavum sanketha-sthalavum avanil njan asrayichirikkunna daivamaya karthavinodu njan parayum. Virudhathinte kaniyil ninnum vyardha samsarathil ninnum ninne avan rakshikkum. Avante thoovalukal kondu ninne rekshichu avante chirakukalude keezhil marakkappedum. Avante sathyam ninne ayudhamakki chuttikkum. Nee rathriyile bhayathil ninnum pakal parakkunna asthrathil ninnum erutti! sancharikkunna vachanathil ninnum uchayil uoothunna kaattil ninnum bhayappedenda. Ninte bhagathu ninnum ayiram perum ninte valathubhagathu ninnum pathinayiram perum veezhum. Avar ninte adukkalekku cherukayilla. Pinneyo nee ninte kannukal

kondu mathram nooki dushtanmarkkulla prathibhalathe kaanum. Ennaal unnathangalil ninte vasasthalam nee vechu enna ente saranamaya karthavu neeyakunnu. Dosham ninakku cherukayilla. Siksha ninte vasasthalithinu adukkayilla; enthennnal avan ninte sakala vazhikalilum ninne sukshippaanum, avarude kaikalmel ninne vahippanum ninnekkurichu avente malahkamaarodu kalppikkum. Sarpathinmelum, analimelum nee chavittum. simhatheyum perumpampineyum nee methikkum, Enthennaal avan enne annweshichu, njan avane rakshikkum. Avan ente namam arinjathukondu njan avene urappikkum. Avan enne vilikkum, njan avanodu uttharam parayum. Njan upadravathil avanodu koode erikkum, njan avane urappichu bahumanikkum. Deerkha divasangal kondu njan avane thrupthiyakki ente raksha avane kaaniukkum. Njan parvathathilekku ente kannukale uyarthum. Evide ninnum enne sahaayikkunnavan varum. Ente sahayam aakaasavum bhumiyum srushtichavanya karthavinte sannidhiyil ninnaakunnu. Avan ninte kaal elakkathinu kodukkukayilla. Ninte kavalkkaran urakkam thungukayilla Esrayelinte kavalkkaran urangunnumilla. Karthavu ninne valathukaikondu nizhalikkum. Pakal adithyanum rathriyil chandranum ninne upadravikkukayilla. Karthavu sakala doshangalil ninnum ninne paripaalikkum. Avan ninte athmavine paripalikkum. Avan ninte gamanatheyum ninte agamanatheyum ethu muthal ennekkum paripalikkum. Daivamee! sthuthi ninnakku yogyamakunnu. Barekmore.

Prayer

Mahonnathante marayil erikkunnavanaya karthave! ninte karunayin chirakukalude nizhalin keezhil njangale marachu njangalodu karuna cheyyename.

Sakalavum kelkunnavane! ninte karunayaal ninte adiyaarude apeksha nee kelkename.

Mahathwamulla rajavayee njangalude rakshakanaya masiha! nirappu niranjirikunna sandhyayum punyamulla raavum njangalkku nee tharename.

Njangalude kannukal ninkalekku nookikondirikkunu. Njangalude kadangalum paapangalum nee punyappeduthi ehavum paravumaya randu lokangalilum njangalodu karuna cheyyename.

Karthavee! ninte karuna njangale marachu ninte krupa njangalude mumpil nilkkename. Ninte sleeba dushtanil ninnum avante sainyangalil ninnum njangale kaathukollename.

Njangal jeevanodirikkunna naalukalokkeyum ninte valathukai njangaludemel aavasippikkename.

Ninte samadhanam njangalude edayil vazhumarakename. Ninnodapekshikkunna aathmakkalkku saranavum rakshayum nee cheyyename.

Ninne prasavicha mariyaminteyum ninte sakala parisudhanmarudeyum prarthnayaal daivame! njangalude kadangalkku pariharamundakki njangalodu karuna cheyyename.

Krobenmarude Sthuthi (Kauma)

Karthavinte bahumanam thante sthanathu ninnum ennekkum vazthappettathakunnu (+)

Karthavinte bahumanam thante sthanathu ninnum ennekkum vazthappettathakunnu (+)

Karthavinte bahumanam thante sthanathu ninnum ennennekkum vazthappettathakunnu (+)

Visudhiyum mahathwavumulla thrithwame! njangalodu karunayudaakename,

Visudhiyum mahathwavumulla thrithwame! njangalodu karunayundaakename,

Visudhiyum mahathwavumulla thrithwame! krupayundaaye njangalodu karunayundaakename.

Nee ennekkum visudhiyum mahathwamullavanum aakuunu, Nee ennekkum visudhiyum mahathwamullavanum aakunnu, Nee ennekkum visudhiyum mahathwamullavanum ninte thirunamam vazthapettathumakunnu.

Njangalude karthave! ninakku sthuthi, Njangalude karthave! ninakku sthuthi, Ennekkum njangalude saranavume ninakku sthuthi—Barekmore.

(Say Lords Prayer.....Hail Mary)

THE CREED

Sarvasakhtiyulla pithaavaayee aakaasathinteyum bhoomiyudeyum kaanappedunnavayum kaanappedaa thavayumaya sakalathinteyum srashttavaya sathya eka daivathil (njangal viswasikkunnu)

Daivathinte ekaputhranum sarvlokangalkkum munpil pithaavil ninnu janichavanum, prakasathil ninnullah prakasavum sathya daivathil ninnullah sathya daivavum janichavanum srushtiyallythavanum saramsathil pitaaivnoodu samathwamullavanum thaan mukhandiramaayi sakalavum nirmichavanum, manushyaraya njangalkkum

njangalude rakshakkum vendi thirumanassaya prakaram sworgathil ninnum irangi + parisudha roohayal daivamaathaavaaya visudha kanyaka mariyaamil ninnum saeeriyaye theernnu manushyanayee pontios pilaathosinte divassangalil njangalkku vendi kurisil tharakkappettu+ kashtathayanubhavichu, marichu, adakkapettu, moonnam divasam uyirtezhunnettu sworgathilekku kareri + thante pithaavinte valathubhagathu irunnavanum, jeevanullvareyum marichavareyum vidhippaan thante valiya mahatwathode iniyum varuvaanirikkunnavanum thante raajyathinu avasaanamillathavanumaya yesumasiha aaya eka karthavilum (njangal viswasikkunnu).

Sakalatheyum jeevippikkunna karthavum pithaavil ninnum purappettu, pithavinoodum, puthranoodum koode vandikkappettu sthuthikkappedunnavanum, nibiyanmarum sleehenmaarum mnkhandiram samsaarichavanum aaya jeevanum visudhiyumulla eka roohaayilum, caatholikavum, slaihikavum aaya eka vishudha sabhayilum (njangal viswasikkunnu).

Papamochanathinu maamoodeesa onnu mathrameyullu ennu njangal ettuparanju marichupoyavarude uyirppinum varu vanirikkunna lokathile puthiya jeevanumayee njangal nookkipparkkunuu, Amen.

Barekmore-Staumenkalose-Kurielaison.

Apeksha

Pattangapetta daivam thamburaane! njangale nee rakshichu kollename. Thinmakal okkayil ninnum, doshangal okkayil ninnum, thinmapetta manasokkayil ninnum vesya dosha chinthayil ninnum, sathrukkal okkayil ninnum chathivinude snehakaaril ninnum,

pisaachukkalude pareekshakalil ninnum dushta manushyarude thinmakalil ninnum, asudhapetta vikarangalil ninnum, mlechatappetta mohanglil ninnum, saathanadutha vicharnaglil ninnum, thinmapetta kanikalil ninnum, minakkadapetta vachanangalil ninnum, van chativukalil ninnum, thinmapetta uttarappil ninnum, ihalokathinadutha sakala pareekshakalil ninnum. najgale nee rakshichu kollename. Arisathinude vadiyil ninnum, pettannulla maranathil ninnum, kopathil ninnum, dweshathayil ninnum, minnalukalil ninnum, idikalil ninnum, vasanthangalil ninnum, thee narakathil ninnum, kadumappeta dushkarmangalil ninnum, chaakatha puzhuvil ninnum, kedatha theeyil ninnum, karachilil ninnum, kaipupetta bhavithatthil ninnum, thinumapetta nazzhikayil ninnum, upadravikkunathaya mushkarathwathil ninnum, panjathil ninnum, pediyil ninnum, ilakkathil ninnum, sahippan vahiyaatha sikshakal okkeyil ninnum, "pokuveen ningale najan ariyuunilla" ennuila thiruvachanthil ninnum, ninnil ninnum njangale akattunnathaya sakalathil ninnum. karthave njangale nee rakshichu kollename—Amen.

Suthara

Karunayulla daivame! ninte vathilil njangalude apee kshayude swaram muttunnu. Ninne vannikkunnavaril ninne avarude avasyanagale nee virodhi kkaruthe. Daivame! njangalude balaheenathayude sahayathinu ninne njangal vilikkunu. Nallavane! nanjugalude apekshayude swaram kettu ninte anungrahangalaal njangalude yachanakal nalkumarakaname.

Bobusa of Aprem

1. Njangalkulla karthave!
Njaniha nidrayozhinjittu
Unarvode nin thirumumpil
Nilppan karuna nee nalkaname.

2. Veendum njan urangunnakil
Enikkulla enteyurakkam
Karthave! nin thirumumpil
Dosham koodathakaname.

3. Ennunarchayil njan chathipedukil
Ninnanmayil njan porukkappedum
Urakkothil njan pizhachenkil
Poruppan Karupa nee cheyyaname.

4 Thavaksheenathin skeeppayaal
Nallayurakkamenikku nee thaa
Aka swapna masudhiyil ni-
nnenne nee rakshichukollename.

5. Nirappu niranjayurakkathil
Ravokke enne nee bharikka
Thanyavarum vendaaninavum
Ennil mushkara makalle.

6. Ninte adiyan najanathina-
lente sandhukkal kaappanai
Velivinude malakhaye
Enikku nee tharanam Karthave!

7. Dweshathapetta ya pekshayil ni-
nnenne nee rakshichu kollename
Uyirpetta nin dehathe
Njan anubhavichennathinaale.

8. Njan charinjanukklathal urangumbol
Ninte chorayenikku kaval
Nin manachilinude suthakarmam
Nin krupayode Nalkaname.

9. Nin kaimananja sareerathil
Ninte valathethakaname
Ninte karunagal kottayathai
Enikku nee chuttichu kollename.

10. Sareeramadangiyurangumpol
Kavalathayathu nin sakthi
Saurabhyamaya dhoopam pole
Enteyurakkam thirumumpil.

11. Ninne pettennammayude
Ninnodulla apekshayaale
Enikkulla sayanathinmel
Thinmapettavananayaruthe.

12. Enikku vendittundayenna
Ninakkulla poojyale
Ennue Vyasanathilakkaivan
Saathaane nee mudakkaname.

13. Karthavee nin paranjoppe
Ente pakkal thikakkaname
Ninakkulla sleebaayale
Ente aayussu kakkaname.

14. Njan unarappettannappol
Ninne njan kondaduvan
Ente thalarchayude pakkal
Ninte upavi nee kaattaname.

15. Nin thirumanassine njan arinju
Njan athine chaivanayee

Nin thiru manogonamathinaale
Enikku nee manogunam chaiyyaname.

16. Nirappu niranjorantheeyum
Punnyathwathinude raavum
Njangalude rakshakaran masiha karthave
Adiyarkku nee tharika.

17. Velivil than prakasichu
Velivil thanne parkkunnu
Velivinude sutharayavarum
Ninne thanne vandikkunnu.

18. Ninakku stuthi, nin anungrahangal
Njangalude melumathakaname
Ehalokathilumathupole.
Paralokathilumakaname

19. Ente karthave ninakku sthuthi
Ninakku sthuthi sthuthi ninakku sthuthi
Ayirangalude ayiravum
Alavu koodathe ninakku sthuthi·

20. Namaskaram kelkunnavane
Yachanakal nalkunnavane
Njangalude namaskaram kettu
Yaachanakal nalkeedename.

Apeksha

Sudhamulla Bava! sudhamulla ninte thirunamathal njangale kaathukollename, Rakshithavaya puthra! jayamulla ninte sleebayaal njaagale marachu kollename. Sudhamulla rooha sudhamulla ninte kudiyirippinu bhavanayalaayi njangale nee chamakeename. Njangalude

daivamaya karthaavee! neeramokkayilum ella samayathum ninte daivathwathinte chirakukalude keezhil eneekkum njangale marachukollename, Amen.

MORNING PRAYER

Kauma—Lords Prayer—Hail Mary

Apeksha

Urakkamillatha unarvullavanaya karthave! ninte unar chaye sthuthippaanaayittu papathinte muzhukalil ninnum njangalude urakkathe nee unarthename. Marikkunnilla enna jeevanullavane! ninte manogunathe njangal vanni ppaanaayittu maranathinteyum kshyathinteyum urakkathil ninum njangalude maranathe nee jeevippikkename. Bavaa yum puthranum sudhamulla roohayumee akkasathilum bhumiyilum sthuthikkappettavanum vazthappettavanum nee thannne aakunnu ennathukondu sudhathayode aakasathil ninnum sthuthikkunna sthuthikkappetta malakhamaarudekoode ninne sthuthichu vazhthuvan njangale yogyarakke name, Amen.

(Krobenmarude sthuthi page 9)

Apeksha

Kurthave! ninne anukulamakkuunavarude namskara thaal njangale nee anungrahikeename. Roohayalee ninnekkurichu paranju enna nibiyenmarum ninne prassidhamaaki ariyichu enna sleehanmarum ninte upaviyekkurichu marichu enna sahadenmarum njan-

galkkuvendi ninnodapekshikkum. Sudhamakappettavre! thinte eshtam ningal chaithu enna karthivinodu njangalil ninnu sikshakalum arisathinte vadikalum maayichu-kalavanayittu njangalodu koode ningalum prarthippin. Karthave! avarude namaskaaranagalum apekshakalum nimitham njangalude aathmakkal mel anungraham chaiyename—Amen.

(Repeat Krobenmarude Sthuthi page 9)

Apeksha

Paapikalodu karuna chaiunnavanaya karthave! nee nyayam vistharikkunna divasathil njangalodu karuna cheyyename. Ninte krupayude peruppathale njangalude kadangale kshamikkename. Manogunakkara! njerung-appettavarayi ninte vaathilil muttivilikkunnavarude yach-anakale nalkename. Aakasathilulla bava! ninnodu njangal prarthikkunnu. Njangalude susrusha kaikkondu njangalude mel nee anugraham chaiyaname. Melinna-duthavarude udayavanum thazhathinadu thavarude saranavume! njangalude susrusha kaikkondu njangalude-mel nee anungraham chaiyaname.

Haleluiah-u-Haleluiah-u-Haleluiah (Subaholok aal-oho !) daivame! ninakku sthuthi.

Haleluiah-u-Haleluiah-Haleluiah (Subaholok aaloho!) daivame! ninakku sthuthi.

Haleluiah-u-Haleluiah-u-Haleluiah (Subaholok aaloho!) daivame! ninakku sthuthi.

Manogunamulla ente daivame! ninte anungrahan-galaal njangalodu manogunam chaiyaname. Daivathinte

makkal naam aakuvanayittu avar jeevichirunnappole namme padippichavaraya nammuude pithakkanmare namskaranagalilum kurbanakalilum naam orkanam. Daivaputhran aakasamokshathil neethinmanmaroodum, punyavanmaroodum koode, avare anukoolamakkum. Karthave ! njangaludemel nee anugrahichu njangale nee thunakename—Amen.

Thritwathinu sthuthi, Thritwathinu sthuthi, Thritwa thinu sthuthi. Sthuthikkapettathum, kaathalayathum, adyanthamillathathumaya thritwathe njangal sthuthi kkunnu. Thampurane! ella nerathilum sthuthi ninnaku yogyamakunnu.

Malakhamarude Sthuthi

Melpetta uyrangalil sworgathillulla malakhamar sthuthikkunnathupole balaheenarum papikalumaya njangalum sthuthikkunnu.

Kalamokkeyilum neeramokkeyilum uyrangalil daivathinu sthuthi. Bhoomiyil samadhanavum nirappum manushyamakkalkku nalla saranavum undakatte. Ninne njangal sthuthikkukayum vazthukayum vandikkukayum chaiyunnu. Sthuthiyude sabdam ninnakku njangal karettukayum chaiyunnu. Sarvasakthiyulla pithavum aakasathinadutha raajavum srushtikkunnavanumaya karthave! ninakkulla sthuthiyude valippathekkurichu ninneyum daivamaya karthavum sudhamulla roohayodum koode esomasihaaaya eekaputhranumaya daivame! ninneyum njangal kondadunnu. Pithavinte puthra num vachanavum lookathinte doshangale neekkikalayunnavanumaaya daivathinte kunjadaya karthave! njangaludemel anungrahikename. Lookathinte paapangale

neekkikalayunnavane, ninte chevi chayichu najngalude apeksha kaikkollename. Thante pithavinte valathubhagathu sthuthiyode erikkunnvane krupayode najngaludemel anungrahikename. Enthennnal nee mathram sudhamullavanakunnu. Pithavaya daivathinte sthuthikku sudhamulla roohayodu koode esomasiha nee thanne karthavakunnu--Amen.

Kalamokkeyilum neeramokkeyilum najngal jeevanodirikkunna divasangal okkayilum ennekkum vazthapettathum nithyathwamullathumaaya sudhamulla ninte thirunamathe njangal vazthi sthuthikkunnu. Njangalude pithankkanmaarude daivamaya sarvaskthanaya karthave! nee vazthappettavanaakunnu. Ninte thirunamam sthuthikkappettathum ennekkum sthuthikalaal prabalappettathumaakunnu. Sthuthi ninnakku yogyamaakunnu. Sthuthi ninnakku cherchayakunnu. Thaniyaaya puthranodukoodeyum jeevanum sudhavumulla roohayoduekoodeyum sakalathinteyum daivavum sathyathinte pithavumayavane pukazcha ninakku yogyamaknnnu. Athe eppozhum ella neerathilum ennekkum—Amen.

(Moraneesomasiha.....& Kauma)

Psalms 51 (Masumura 51)

Daivame ninte krupapole ente meel anungraham chaiyyaname. Ninte anungrahangalude bahutwam pole ente paapangale maayichukalayename. Ente anyayathil ninnu enne rakshichu ente papangalil ninnu enne vedippaekname. Enthennaal ente athikramangale njan arinjirikkunu. Ente papangalum eppozhum ente nere irikkunu. Ninakku virodhamaye mathram njan papam chaithu. Enthannnal ninte vachana thil nee neetheekarikk-

appettu. Ninte nyayavidhikalil nee jayikkum. Enthennaal nerukeedil njan uthbhavichu. Papangalil ente mathaavu enne garbham dharichu. Ennal neethiyil nee thirumanssaayee ninte njanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Soppayaale ente mel nee thalikkename njan vedippakappedum. Athinaale enne nee venmayakkename. Uracha manjinekkaal njan venmayakum. Ninte santhoshavum aanandavum kondu enne thrupthiyaakename. Ksheenikkappetta ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thiruchu ente athikramangale okkeyum maayichu kalyename. Daivame! vedippulla hrudayathe ennil srushttikkename. Sthiramulla ninte roohaye ente ullil puthu thaakkename. Ninte thirumumpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Sudhamulla roohaye ennilninnum edukkayu maruthe. Ninte rakshyum anandavum kondu enne thirippikkename. Mahathwamulla ninte rooha enne thangumarakename. Njan athikramakkarkku ninte vazhi padippikum. Paapikal ninte pakkal thiriyappedukayum chaiuyum. Ente rashayude daivamya karthave! rakthpaatha kathil ninnum enne rakshikkename. Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthave! ente chundukal enikku thurakke name. Ente vaaye ninte sthuthikale paadum. Enthennal balikalil nee manssaayilla. Homabalilkalil nee nirappakappettathumilla. Daivathinte balikal thaazmayulla athamvaakunnu. Daivam nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla. Ninte eshtathaal sehiyonodu nanma chaiyename. Uursleminte mathilukale paniyename. Appol neethiyude balikalilum homabalikalilum nee eshtappedum. Appol ninte balipeedathinmel avar kazchakale kareettum. Daivame! sthuthi ninakku yogyamakunnu—Barekmore.

Apeksha

Karthavine stuthippaanum uyarappetta thante thiru naamthe paaduvanum prabhaathathil thante krupayum rathriyil thante viswasavum ariyikkunnathum nalla thakunnu. Karthave! prabhaathathil ente swaram nee kelkkename. Prabhaathathil njan orungi ninakku kaanappedum. Karthave! njangal ellaavarudeyum doshangale poruthu punyamakkename. Sudhamullavane! ninte valathukai najngaludemeel nee avasippichu ninte thirunamam nimitham njangalude paaparogangale saukhyamakkename.

(Repeat 'Kauma' two times)

Apeksha

Daivame nee enikku chaithittulla anugrahangal okkekkum vendi ninne njan kondadunnu. Njan yogyanalla Enkilum ninnilulla bhayavum snehavum enikku nee tharuvan ninnodu njan apekshikunnu. Ente jeevassukale thunakkunnathum ninte daivathwathinu azhakayathumaya sakalatheyum enikku nee tharename. Ninte nalla thirumanssupole enne nee bharichukollename. Ella neravum ennil athu poornamakappedename. Njangalude karthaveesomasiha! ninte thirumumpil ella manushyarekkal ettam papam chaithu enna mahapaapi njanakunnu ennu njan kondadunnu. Ente papangalude poruthi ninnilninnu njan apekshikkunnu. Daivame! njan janichathu muthal ethuvareyum ella manusyarkkum virodhiyayirunnu. Ennodu atta kuttam kaanichirikkuna ellavarodum nee kshamichukollename. Enthennaal anugrahikkunnavanum anugrahangalude samudravum neeyakunnu. Ninte anungrahangalude samudrathil cheliyude thullipole njangalude papam kanakkidappettathaayirikkename. Mahaavaliya Samudrathe kalakkuvan

cheliyude thulliyal kazhiynnathalla. Ayathukondu daivame! ninte krupapole ente mel nee anungrahikkename. Ninte anugrahangalude bahuthwam pole ente paapangale maayikkename. Ente asudhangalil enne kazhuki ente papangalil ninnum enne vedippakkename. Enthukondennal ente athikramangale njan arinjirikkunu. Ente papangalum eppozhum enikku virodhamayi nerittirikkunnu. Moraneesomasiha enikkum ennodu thulyanmaraya dushtanmaarkum paapikalkum orukkiyirikkunthaya kedatha theeyodum chakatha puzhuvoodum koodiyirikunna narakathile athivedanakalilninnu enne rakseikeename. Njan yogyanakunnila, enkilum kannukondu kandittillatahathum, hrudayam kondu sankalppichittillathathumaya ninte eshtanmaaraya snehithanmaarkku paralokathil orukkappettirikkunna paramaananadnathinu enne nee yogyanakkename. Doshangalude aayirangalude aayiravum pathinaayirangalude pathinaayiravum kshamippaan ninte anugrahangalkku eluppamullathaakayaalum, chunkakaareyum vesya sthreekaleyum thalkshanam neethiyullavaraakki theerthathinaalum ninte krupayaal ente paapangal poruthu kollename. Ethukondu ninte pithavinte snehathaaleyum sudhamulla roohaayude eshtathaaleyum ninnodu njan apekshikkunnu. Ninte malaakhamaarudeyum ninte sudhamullavarokkeyudeyum apekshayaal eriya ente papangaleyum kadinamulla ente kuttangaleyum ennodu nee poruthukollename. Nee anungrahkkiunnavanum adhikam anungrahamullavanum njangale kaathurakshi kunnavanumaakayaal. srushtikkunnavanaaya njangaludkarthaveesomasiha ninakkum njangalude rakshakkyee ninne ayacha pithaavinum sudhamulla ninte roohayikum sthuthiyum vandanavum eppozum ennumennekkum yogyamakunnu — Amen

(Repeat 'Kauma' two times)

Apeksha

Thante vargathil maranamillathavanaakunnu enna aakasathinadutha baavayude thanayan puthranum vachanavum rajaavumya ente karthave! ninne prasavicha ammayudeyum ninte sudhamullavarokkeyudeyum namskkarathaal ninee njan pukazthum. Manushyamakkal okkeyudeyum jeevanum rakshakkum vendi thante krupayaal sudhamakkappettavalum sthuthikkappettavalumaya thampurane prasavicha visudha kanyasthri mariyathi ninnum sareerameduthu pakarchakoodathe manushya puthranayee njangalkkuvendi kurisil thuungi, thante maranathaal njangalude maranathe chavuttikkonnavanaya sudhamulla thritwathil oruvanum thante pithavinodum sudhamulla roohayoodum koode onnupole vannikka ppettu stuthikkappedunnavanumaaya njangalkulla masiha thampurane njangalokkeyudeyum mel nee anungraham chaiyaname.

(Repeat 'Kauma & the Creed')

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison. Njangalude karthaave! njangalude mel nee anungrahikeename Njangalude karthave! nee krupa chaithu njangalude mel nee anungrahikeename. Njangalude karthave! utharamaruli chaithu njangalude mel nee anungrahikeename. Njangalude karthave! ninakku sthuthi. Njangalude karthave ninakku sthuthi. Ennekkum njangalude saranavume ninakku sthuthi. Barekmore.

(Repeat Lord's prayer & Hail Mary)

Apeksha

Nallavanaaya bavathampuraane! njan yogyanakunnilla enkilum ninnilulla bhayavum snehavum enikku nee tharename. Daivame! ente jeevane sahayikkunnathum ninte manushyathwathinu eshttamullathumaya sakalatheyum enikku nee tharename. Ente karthave! nee thirumanassaakunnu enkil enne vedippakkuvaan ninakku kazhiyum. Daivame! mahapaapiyaya ennodu karunayundakename. Ente karthave! sudhamulla ninte malakhamarodu koode ninte pithavinte valiya sthuthiyaal nee varumpol mahapaapiyaaya enneyum nee orkename. Karthave! enne sahaayichu ente mel anungrahichu ente viswasakkuravil thuna chaiyename. Njangalude karthave! njangal nasichu pokatheyirippaan njangale nee rakshichu kollename. Swargathilum ninte thirumumpilum njan papam chaithu. Ninte puthranennu vilikkappeduvan njan yogyanalla. Ninte bhavanathil koolikkaaraneppole enkilum enne kaikkollename. Njan paapam cheithupoyathukondu adiyaaneppole enkilum enne aakkitheerkaname — Amen.

SLEEBA

MORNING PRAYER

Kauma

Priest : Subho.....

People : Balaheenarum paapikalumaya njangalude mel karunayum anungrahangalum randulokangalilum ennekkum choriyappedumaraakaname.

Priest : Sluso

Prabhathathinte srashtaavum, andhakarathe dureekari kkunnavanum, srustikale prasobhippichu anandippikkunnavaum aya karthave! paripakathayulla nadapadikae njangalil nirmikkename. Paapamarkunna andhakaraathe muzhuvanum njangalil ninnu neekkikala-yename. Ninte krupayude sthuthya kiranagalal njangle nee prasobhippichu anandippikkename. Moran.....

People : Amen.

Masmur 51 (Please refer page 19)

Priest : Subaho.....

People : Menolamvadamololamolmeenameen.

Priest : Karunayulla daivame! ninte Karunayaal njangalodu karuna chaiyename.
Moriyorahem.....

Masmur 63

Ente daivame! nee ente daivam aakunnu. Njan ninakkaayittu kaathirikkum.

Dahichum varanadum vellathinayi aagrahichirikkunna bhoomiyeppole ente aathmaavu ninnekkurichu dahichi rikkunnu, ente jadavum ninakkayee kaathirikkunnu.

Ninte balatheyum ninte bahumantheyum kanman eprakaram sathyamayittu njan ninne nokki.

Entennaal ninte karuna jeevanekkal nallathakunnu Ente adharangal ninne sthuthikkum.

Njan jeevanodirikkumpol iprakaram njan ninne vazthu kayum ninte namathil njan ente kaikale uyarthukayum chaiyum.

Ente aathmavu kozhuppum, medeassum kondennapole pushtiyaakum. Ente vaye sthuthiyulla adharanagal kondu ninne sthuthikkukayum chaiyyum.

Ente kidakkayinmel njan ninne oorthu, rathrikalangalil njan ninne dhyanikkukayum chaithu.

Enthennnal nee enikku sahayakkaranayitheerunnu. Ninte chirakukalude nizhalil njan marakkappedum.

Ente aathmaavu ninne pinthudarnnu, ninte valathukai enne thangukayum chaithu.

Avar ente aathmavine nasippippan anweshichu. Avar bhoomiyude azhangalilekku pravesikkum.

Avar valinnu elppikkappedukayum kurunarikalkku bhakshanamayetheerukayum chaiyum. Raajavu daivathil santhoshikkum.

Avanekkondu aanayidunna evanum pukaz-chayundakum. Enthennnal asathyam parayunnavarude vaye adakkappedum. Daivame, Sthuthi ninnakku yogyamakunnu. Barekmore.

Priest : Subaho.....

People :Menolamvaadamololamolmeenamin

Eniono

1. Vrathamodu ninne prasavicha
Nirmala kanyakayodukoode
Nin sthuthi paadan karthave
Njangalkarhatha yekename

2. Ninnagamanam pravachicha
Sathya-pravachakarodu koode
Nin sthuthi paadan karthave
Njangalkarhatha yekename

3. Peedakalanavadhiyettavaram
Sahadenmar Moudyananma-
rennivar sahitam sthuthi paadan
Njangalkarhatha yekename

4. Sreshtan Mor Baselious
Greegorious evar sahitham
Nin sthuthi paadan karthave
Njangalkarhatha yekename

5. Deepavelichamanackatho-
ranchatheedhimathikal sahitham
Nin sthuthi paadan karthave
Njangalkarhatha yekename

6. Ninnil viswasam punde
Parudeesa nalkappetta
Choranodothu pukaztheedaan
Njangalkarhatha yekename.....Barekmore

Priest : Subaho.....

People : Menolamvaadamonolamolmeenameen

7. Edamuriyaathe sthuthicheedum
Vanavaseenakalodukoode
Nin sthuthi paadan karthave
Njangalkarhathe yekename

Ameen.

Masmur 113. 1-9

Prakasathinte srashtavinu sthuthi. Karthavinte bruthyan maare! sthuthi paaduvin. Ningal karthavinte naamathe sthuthippin.

Karthavinte namam adimudal ennekkum vazthappetta thaayirikkatte.

Sooryante udayam muthal asthamanam vareyum karthavinte namam valiyathakunnu.

Karthavu sakala jaathikalkkum melayee unnathanum avante mahathwam aakasangalkku meetheyum aakunnu.

Uyarathil vasikkukayum aazhathil nokkukayum cheyyunna nammude daivamaya karthavinodu sadrusyan aakasathilum bhoomiyilum aarullu.

Avan eliyavane janathinte prabhukkanmaaroodu koode eruthendathinu kuppayil ninnu uyarthunnu. Avan machiyaayavale makkalude santhoshamulla maathavayee bhavanathil vasikkumaraakkayum chaiyunnu.

Daivame sthuthi ninakku yogyamakunnu.

Masmur 148

Aakasathil ninnu karthavine sthuthippin. unnathangalil avane sthuthippin.

Avante sakala doodanmarume, avane sthuthippin avante sakala sainyangalume, avane sthuthippin.

Adithya chandranmare, avane sthuthippin. Prakasamulla sakala nakshathrangalume avane sthuthippin. Aakaasangalude aakasangalum aakasangalkku meetheyulla vellangalumaayullove, avane sthuthippin. Ava karthavinte naamathe sthuthikkatte.

Enthennal avan paranju; ava undayi, avan kalppichu; ava srushtikkappettu. Avan avaye ennekkumayee sthirappeduthi. Avan oru niyamathe nischayichu, athu azhiyunnathumalla.

Bhoomiyil ninnu maha sarppangalum ella aazhikalum agniyum kalmazhayum uracha vellavum himavum avante vachana pravruthiyaaya kaattukalum kodunkattukalume karthavine sthuthippin.

parvathangalum sakala kunnukalum bhala vrukshangalum sakala krakilukalum mrugangalum sakala kannukalikalum ezhajanthukkalum pakshikalum paravakalume ! karthavine sthuthippin.

Bhoomiyile rajaakkanmarum sakala jaathikalum bhoomiyile prabhukkanmaarum sakala nyayadhipathimaarum sisukkalum, kanyakamaarum, vrudhanmarum, yavvanakkaru- maayullore! karthavine sthuthippin. Evar karthavinte naamathe sthuthikkatte.

Enthennaal avante namam maathram valiyathaakunnu. Avante mahathwam bhoomiyilum aakaasathilum undu. Avan thante janathinte kombineyum thante sakala neethimanmaarkkum thanikkadutha janamaya Israel puthranmarkkum mahathwatheyum uyarthunnu

Masmur. 149

Karthavinu oru puthiya Pattum neethimanmarude sabhayil avente sthuthiyum paaduvin.

Israel thante srushtavil santhoshikkukayum sehiyonte puthranmaar thangalude raajavil aanandikkukayum chaiyatte

Avar thappukalaalum chatura thappukalaalum avante naamathe sthuthikkukayum veenakalaal avanu padukayum chaiyatte. Enthennal Karthavu thante janathil estapedunnu Avan daridrarkku raksha kodukkukayum chaiyunnu.

Neethimanmar bahumanathil balappedum. Avar thangalude kattilukalinmel avene sthuthikkukayum thangalude kanddangal kondu daivathe pukazthukayum chaiyuum.

Purajaathikalkku prathikriyayum jaathikalkku sikshayum chaivaanum avarude raajakkanmare aalathukal kondum avarude maanyanmare erumpu changalakal kondum bandhippaanum ezhuthappetti-rikkunna nyaayavidhi avarudemel nadathuvaanum avante sakala neethimanmaarkkum mahathwam undaakuvaanum aayittu avarude kaikalil erumuna vaal undu.

Masmur 150

Karthavine avente sudha sthalathil sthuthippin. Avente sakthiyude aakasathattil avane sthuthippin.

Avente vallabhathwathil avane sthuthippin. Avante sreshttathayude bahuthwathil avane sthuthippin. Kombinte sabdathaal avane sthuthippin. Thamburukalaalum veena-kalaalum avane sthuthippin.

Thappukalaalum chathura thappukalaalum avane sthuthippin. Naadamulla kaithalangalaal avane sthuthippin. Sabdthaalum aarppu viliyaalum avane sthuthippin. Ella swasavum karthavine sthuthikkatte.

Sakala janangalume ! karthavine sthuthippin. Sakala jaathikalume ! avane ningal sthuthippin. Entennaal avante krupa nammude mel balappettirikkunnu. Avan sathyamaayittu ennekkum karthavakunnu. Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu - Barekmore.

Priest : Subaho.....

People : Menolamvadamololamolmeenameen.

Ekbo

Priest : Jananee mariaminteyum

People : Snapaka yohannanteyum
Prarthana kettiyardhikalmel
Karalalival krupa cheyyename
Sthaoumen kalos kuriyelaison

Prumiyon

Priest : Namellavarum.....

People : Anungrahikunnavanaya karthave njangalude mel anungrahamchaithu njangale sahaayikkename.

Priest : Sthuthiyum sthothravum....

People : Amen

Priest : Hoosoyo

People : Amen

Priest : Sedro

People : Amen

Krupa chaiyaname naadha krupa chiayaname

1. Naadha Deeva!
Thirumunpil nangal
Arppichee dhupaa-
lengade pizakal porukkaname
Papa vimochanameekaname
Sleeba moolam rakshicha
Jeevakumara dayanalil
Adiyare yakkuka valabhage..barekmor

Priest — Subaho...

People — Menolamvaadamololamolmeenameen

2. Pithrusahitham nithya
En kartha sthothram
Kaanathuyarathil
Ninna sreshtathayethazthi
Eshtaal manushanaitheernu
Balaheenadamyar vamsa
Vyaadhikalokke neekiya nee
Sthuthyan bahumanamanungrahitham

3. Daiva jananee!
Dhanye kanyakaye!
Parimala dhoopatho-
donnichennum ninnorma
Amme ninnude prarthanayaal
Lookavyapakamam shanthi
Thirusabha thannil sampreethi
Evayellam undayeedename

4. Vaanava Doothan
Kanye! ninnodaai
Slomo chonnevam
Ninnil vasikkunnadhipanu nee

Avivahithayaam janayithri
Sarvasrushtyu dyothakanaam
Arkanu kanya maathavaai
Nee thanne bhagyavathi Amme

5. Uttama yavuseppi-
nnasthikale moosa
Bahumaanichathupol
Masihayude valsalaraakum
Visudhare naam kondaadenam
Krodhathinnude kaalathe
Neethiyinnadi namelkkaivaan
Daivathodayavar prarthikkum

6. Nangade makudam
Ennum nila nilkum
Masiha sworgathe
Prathibhalamai nangalkekum
Valukalalum theeyalum
Peedakal nangal sahichaalum
Aswasam parudeesayaa-
lennallo sahader chollunnu.

7. Masiharajaa!
Nin karunavaathil
Muttunnanisam njan
Sree bandarathil ninne
Krupayum dyayumirakkunnu
Ninnil njan saranappette-
nenne lajjippikkaruthe
Neeyallo en sarvasrayavum

8. Vaathil cheruthe
Vazhiyumidungiyathe
Sworgapurikkulla-
margamathil yaanam chaivo-

nulsukanaai yaanam chaika
Alpalasyam moolamithaa
Pizhavazhiyavane nayikkunnu
Sweshttathaaladmavadham chaiyum

9. Klesasampoorna-
mamee lokathil
Ninnumakannavare
Duritham theenda lokathil
Dootharumonnichakkaname
Rakshakanakum masihayee
Abrahamin madiyilava-
rennekam visramamelkaname

Moriorahemalainooadaarain

Priest : Ethro

People : Amen

Rijugathikalkkirulil prabhayulavaayi

1. Karthave ! prabhayudeyudayathi-
landhakaaram maayunnu
Vaanam bhoomeesodarikal
Anisam ninne pranamikkum
Panthal vellathin meethe
Thattukal vellathe thangi
Madhye ayaringaneyaai
Mizhiyada neerathil
Maniyara nirmichon sthuthyan-Barekmore

Priest : Subaho....

People : Menolam.....

2. Nirmala soonuvineyayachonam
Aa thathan sthuthyan sudhan
Nirmalamaamudarathingal tha-
nirangi vasichu visudhamai
Avanodu thulyar naamakan
Namme poole avanayee
Thriuvishtathal Naranai
Namme than pithru sutharakki
Roohayodu bandhicheedan

3. Jaagaranee mariam ninnumkon-
dudayonodu prarthikkumpol
Agnimayan doothan mariyamin
Savidhe chennevam chonnu
Krupayude nidhiye samadhanam
Bhoopalayame samadhanam
Daridratha neekkappettevale
Dhani ninnudare paarkkunnu
Jaathikalude pasi matteedan

4. Daivasuthannuthama maathavai
Theerna mariyame bhagyam
Sreshtavanikkirangi vasichullo-
ralamkruthapadavee thee swosthi
Arachaleyame thee bhagyam
Vanavasilpiye nee peri
Nin vratha hani bhavichilla
Punarapi nirmala neeyamme
Nin suthanoo vannyan thanne

5. Chonnesu sishya ganathodai
Sathya prakasam njaan thanne
Andhathamassinnadhikaarangal
Prabhayil nadappor melundo?

Karthru prabhayil nadannoraam
Sleehar ganathinaho bhaagyam
Boomiyilellaa bhagathum
Avarude Smarana muzhangunnu
Aa prarthana njangalkabhayam

6. Jeevavazhi mruthi pandhavenni
Yiruvazhikal sahader kandu-
Nava jeevan prapicheedana-
Yidungiya vazhiyavar kamkshichu
Saathanodavaradaraadi
Avane jayichavar chollunuu
Daivanaaman bahumanyam
Aaradhakarkathu maargadarsi
Ardhikal thannabhayasthaanan

7. Nallidaya bharanasamardha nee
Vanneeduka ramyasayanaai
Keepapol sabhayinnadisthaanam
Sarvavidham paulose thullyam
Nibiyarkkuthama sodarane
Sleeharganathil pettone
Eliyaapol vairaagi
Yoohaanoniva Sanyaasi
Ninne varichoru sadha dhanya

Alivodu krupa chaiyuka nadha

8. Ardhikalaam paapikalil ninnum
Than daya vediyaathoru nadha
Arisa vadi sikshakalellaam nee
Manassalivaaleyakattename

Hrushta samrudha maassangal
Valsramivaye thaa naadha
Sreshta sleeba roopathaal
Matteedenam dushtane nin
Krupaye nangal sthuthippaanaai

9. Naadha nin sthuthiyil ninnenne
Mudakkiyakattedelle nee
Neethiyode enne vidhikkalle
Paapiyivanennariyunnen
En kadamellaam chodikki-
lennavakaasam theeyayo
Jeeva viheenanaakum njaan
Ninnahwaanana narhanaakum
Kurupayaalen pizha pokkename

10. Vangipooya pithrukkalkum bhraa-
thaakkalkum nalkaaswasam
Ninnaaraadhakare nin parisu-
dhanmaar sangathil cherkka
Nee simhasana merittaa
Dushtan mare neekumbol
Njangade mruthar daya kaananame
Nin mahaatmya mudikkumbol
Valabhaagathaayeedenam

Priest : Evengelion

Priest : Ninnal sthuthiyodu rajamakal ha-ha-
Nin valamaai raaja bhaminiyum

People : Nayavaan panapole thalarthidume ha-ha-
Valarumavan lebanon kaarakil pol

Priest : Makkalilappan krupa chaivathupole ha-ha-
Bakthanamaril daivam krupa chaiyum
-Barekmore

Priest : Subho

People : Menolam.....

Priest : Sthuthi daivathinnuyarathil

People : Than maathavinnunnathiyum
Mahima mudi sahadenmarkum
Mrutharil karunayumundaka
Stauman Kalos kuriealison

1. Thathan slomo Gabriel
Moolam melinnaa dhanya
Mariyaaminu nalkappettu
Thee poondor vaayil thingum
Slomo chonnan naadhan nin
Koodethannudayam ninnil-Barekmore

Priest—Subho....

2. Slomo than nibiyanmaarkum
Slomo than sleehanmaarkum
Slomo Slomo Naadhenkal
Koorerum sahadenmaarkum
Slomo than makkal vasikkum
Parisudhasabhakkum slomo

Menolam ....

3. Naam daivasudhanmarava—
naayushkalathil cholli
Thanna thathareyorkenam
Nayavanmar punayappetto—
ronnichakumavarkkaaswa—
sam sworge puthran daivam

Moriorahem.... ...

Mar Yakobinte Bovooso

Mathru visudhaarudormayil njangale chertheedename
Thal Prathanayaal punnyamnjangalkkum vigatharkkum

Sadrusyamai moosa chamacha pettakamamme!
Ninnude roopam katteedukayal bhagyam thayee!
Pedakathi leeswara likhitha kalpalakakal
Sathyamayee ninnilallo jeeva haaram
Thushti poorvam vangippoya varku bhaagyam
Neerathardham pol puthra gathram avaril leenam
Paathalathin kottakalellaam edikkunnonte
Sabda sravanaal vigatharuyirkkum ethirelppinnaai
Daavidinte makalil ninnum jadameettone
Nin daya ninte edavakayin mel varshichaalum

Priest : Sudhan nee aloho haleluiah
People : Sudhan nee balavanee kurielaison
Sudhan nee mruthi heena krusettu veendavane
(3 times)

Priest : Karthavee chaikarunyam haleluiah
People : Karthavee chaikrupayalee kurielaison
Karthavee prathana parikarmangal—
Kaikkondum chai karunyam

Priest : Stuthyan nee aloho haleluiah

People : Stuthyan nee srashtave kurielaison
Stuthyan nee paapikalil krupa chaiyum—
Masiha rajaave— Barekmore

Priest : Sworgasthanaya pithave....

People : Ninte thirunamam....

Priest : Krupa niranja mariyame ninakku
Samadhaanam ...

People : Nammude karthavu....

Moonammani Nerathe Prarthana
(Kauma)

1. Daivathin janance! mariyaame!

Vazthappettavale! bhaagyam
Daivathin kunjadaayone
Nee madiyil thaalolichu!
Thannujwalamaam rasmikalaal
Ninnilupadrava mesaathe
Sakthan thaangi krubaredhe
Samsthithee chaitheedunnone-
enthiya maathavallo nee Barekmore.

Priest : Subaho . .

People : Menolamvada . .

2. Athbhuthamaai salbhalamekiyora-
tharumalsyam theekkal paara
Three rahasyaal --thiru sabha viswaasa
thyaagikalodu vaadikkunnu
Tharuvil ninnaja mundaayi
Thoyam theekkallil ninnum
Malsyamatheki yestheera
Kanya prasave vaadippo-
rkkivayettam vattam nalkum

Moriorahem . . . .

Mor Yakobinte bovooso

Sudhimathiyee ninnude prarthana njangalude koode
Nin prarthanayee naadhan keette punyam nalkum

Aaadratha nirave dayanidhiyodaai dayayardhikka
Daya chodikkunnathmakkal mel dayavundaakan

Vismayapoorvam mariyaam charitham njanura chaiyaam
Ethoru manya sthanatheri manmaya puthri

Avalude nikade krupayasuthane vitto aadhavaa
Parajananithwam nalkaanaye preethippetto?

Santhar sahitham allaathevide ennude vaasam
Jaatharilettam thaaznnavalil thaan erangi paarthu

Lokarilevan mariyameppol thaznnittunde?
Avalodue thulyam unnatha padaviyumaararjjichu?

Onpathu maasam ninne vahicha jananiyeyorthu
Krodha dandi njangalil ninnum neekkuka naadha!

MADHYANNA PRARTHANA

Kauma

1. Moosa chamacha
Sakshyappettakame!
Mariamee! slomo!
Jeevajalathe munkuriyaai
Kaatiya sosappa! slomo
Esaai nandananaam davi-
Dodiya punyapuri! slomo
Ninmadiyil daivamudichallo - Barekmore

Priest : Subho....

2. Dushtanodadaradaan
Sleeba vaahikalaam
Sahadenmaar chennu
Vaalal chedidaraai chilar
Chilaragniyilandyam kandu
Dushtan darsichaarppittu
Madi poondillavarum poril
Punyam nalkanamavar yaachanayaal

Menolamvada.....

3. Neethiparakkaai
Mesayorukkiyathil
Naadha nin sudha
Thanurudhiranga lasichore-
Yogyanmaraakkedename
Ninne ettu paranjavare
Thatha sameepam nee thanne
Elkkaname ninnil marichavare
Moriorahem....

Mor Balayude Bovooso

1. Matha kaadeesanmar than prarthanayaal
aruladiyarkkum punyam mrutharaayorkkum

2. Vazvaaitheeraname mariyaminnorma
aval prarthana yaathmaakkalkkaayum kotta

3. Nibiyanmaar sleehanmaar sahadenmaare
njangalkkaai krupa yachippeenellarum

4. Nin saranathaal mrutharam bhraathru pithrukkal
melaananda panineer nee veezhthenam

5. Mathrusmaranayuyarthi sidharayetti
mruthare vaztheedunnavanaayee sthothram

6. Matha kaadeesanmar than prarthanayaal
aruladiyaarkkum punyam mrutharayorkkum

Reader : Neethimanmarude koodarathil mahthwathin-
teyum rakshaydeyum sabdamennu daveedu
mukhandiram parisudha rooha paadi

Reader : (Reading from Old testament)

People : Deekhadarsimaarude udayavanu sthuthiyum
nammude mel thante anungrahangalum enne
kkum undayirikkatte.

KYOMTA MORNING PRAYER

Kauma

Priest : Subho……

People : Balaheenarum paapikalumaya njangalude mel karunayum anungrahangalum randu lokangalilum ennekkum choriyappedu-maarakaname.

Priest : Sluso

People : Amen

Masmur 51.. (please refer page 19)

Preist : Subho….

People : Menolam

Enyono

1. Mahiamayodaakkabareennu pura—ppetti srushtikale
Sobhippichoru sobhayatha—meesu sthuthyanaho

2. Semavonum yohannanum che—nnakkabarinkal
Sthtuhi paadissanthoshatho—de poyavar thirike

3. Azchayilaadya theethaayee—dunnee sudhadinee
Adyajanuyir pundazhunelppi—chee manmayareyum

4. Konnavare jeevichesu—lajjippichathinaal
Pallikalum dayarakalumi—nnaanandikkunnu

5. Mruthar thannaathmakkaluminnaa—nandikkum krupayal
panineeravar meluyir poondo—resu veezthiyathal
—Barekmore

Priest : Subho.....

People : Menolamvada.... ..

6. Raksnakanee! ninneyum ni—nnudhaanatheyum
Kondakunnadiyarkuyire—kenam ninnarul pole

Kurielaison

Karunayulla daivame! ninte karunayaal njangalodu
Karuna chaiyyaname.

Masmur 63 (please refer page 25)

1. Daivamuyirthu mahatwatho daadhamineyum than
Makkalayum jeevippichu.
Doothaganam thal pathiye vazthi bhoomi vilangee
Bhramamodu kaavalkkaar ninnu.

2. Semaon Keepha Yohannanodu monnichinna—
Laakkabaridamathile kkodi
Yakoobanandhichu thomma thrupthippettu
Mathaai sthothram paadi.

3. Paathaalam pookidayan vigraha seeva vidarthi—
thannude sabhaye rakshichu.
Jeevichu mahatwathode zhunettathiye sakthya
Sathrukkalil ninnum veendu

4. Veenjin lahariyozhinjavaneppol karthavee naal
Maranathe vittunar vode
Mruthiyekkonnu thakarthaappathaalathin vaathil
Theerthoru nithyakkal peedam.

5. Daivamuyirthu marichavaree nninnezhunee ttettam
Kavalkaaril bhrama metti
Masiha jeevichanna varurslem pukkarthathinaal
Krusichavar lajjichettam—Barekmore

Priest — subho .....
People — Menolamvada.....

6. Nin varavorthu vasichu marichavar khinnara modee—
ppikkum nin thejassathine
Kandinne divasam thangalude thalakaluyarthi
Nin krupaye sthuthi cheyyunnu.

Kurielaison.

Masmur 19

Aakasam daivathinte mahathwathe ariyikkunnu. Aakaasa thatte avente kaivelaye kaanikkunnu. Pakal pakalinu vaakkine ucharikkunnu. Rathri rathrikku Arivine ariyikkukayum chaiyunnu.

Avayude sabdam kelkkappedatha bhashayumilla, vaakkukalumilla. Bhoomiyil ellayidavum avayude ariyippum bhoolokathinte athruthikalolam avayude vachanangalum purappettirikkunnu.

Avan avayil sooryante mel avante koodaram adichu. Athu thante manavarayil ninnu purappedunna manavaalan enna pole aakunnu. Parakramamullavan enna pole thante vazhi ooduvan santhoshikkum.

Aakaasathinte attanglil ninne athinte purappaadum aakasathinte aruthikalinmel athinte thaangalum aakunnu. Athinte aaviyil ninnu maravayirikkunnthu onnumilla.

Karthavinte vedapramanam karayillathathum aathmavine thirikkunnathumakunnu. Karthavinte saakshi viswasayogyavum sisukkale njanamulla varumaakkunnathu maakunnu. Karthavinte pramanangal chovvullavayum hrudyaathe santhoshippikkunnavayu-maakunnu. Karthavinte kalppana thiranjedukkappettathum kannukale prakasippikkunnathumaakunnu.

Karthavinekkurichulla bhayam vedippulathum ennekkum nila nilkkunnathumakunnu. Karthavinte nyayavidhikal sathyamayittullavayum sakalathilumneethiyayittullavayum aakunnu. Ava swornathekkalum nalla rathnangalekkaalum aagrahikkathakkavayum theninekkaalum thenkattayekkaalum madhuryamullavayum aakunnu.

Athrayumalla, ninte daasan avayaal sooshmappeduthum. Avan avaye aacharichaal valare prathibhalam kittum. Pizhakale thirichariyunnavan aare. Rahasya karyangalil nee enne kuttamillathavanakki theerkename.

Dushtanmar ennil adhikarappedaathirippanum papaangalil ninnu njaan vedipullavanaayirippaanum aayitte anyayathil ninnu ninte daasane thadukkename. Ente sahayakkaa ranum ente rakshithavumaya karthave! ente vayile vachanangal ninte eshtaprakaravum ente hrudayahile dhyanam ninte munpaakeyum erikkename.

Daivame! sthuthi ninakku yogyamakunnu-Barekmore.

Priest : Subho.....

People : Menolam.....

1. Masiha jeevichezhunnettu-
Kavalkkar lajjitharayee
Than priyayaam sabha santhosha-
Thlaathama priyane vaazthum

2. Njaayardine Keepa Yoha
Nnanmaarothodippoyee
Guru mruthareennuyir poondette-
Nnathu keettaaraanjiduvvaannai

3. Rakshakane! ninnnudhaana-
thin dinamaaminnadiyyaaril
Preethiyezhu nnalavillakka-
Runyathaal pokkuka kuttam.

4. Dayaraakal pallikalum san-
Thosham kaikkondinnaalil
Puthran thannudhaanathe
Vaazthi sthothram paadunnu-Barekmore

Priest - Subho.....

People - Menolamvada.....

5. Nashtamathaam thannuruvum veen-
Daadamin jeernasaseeram
Puthuthakkaanaai mrutha looka-
Thekkallo daivamirangi

Esaya 42:10—13;45:8

Karthavinu oru puthiya paattineyum avante sthuthiye bhoomiyude athruthikalil ninnum paaduvin. Samudrathi lekku erangippokunnavarum athilulla sakalavum dweepu kalum avayil kudiyirikkunnavarume! Karthavinu paaduvin.

Vanavum athile gramangalum santhoshikkatte. kaador mechil sthalangalaayirikkatte. Parakalil kudiyirikku nnavar sthuthikkatte. Avar parvathangalude mukalil ninne aarthukollatte. Karthavinu mahathwam kodukkukayum avante sthuthikale dweepukalil ariyikkukayum chaiyatte.

Karthaavu parakramasaali ennapole purappedum. Avan yodhaavu ennapole vairagyathe jwalippikkum. Avan aarthu Prabalappettu thante sathrukkale samharikkum.

Aakaasangale! melil ninnu aanadippin. Mekhangal neethiye thaalikkatte. Bhoomi thurakkapedatte. Raksha vardhikkatte. Neethi onnichu mulakkumaarakatte. Evaye srushtticha karthavu njanaakunnu. Daivame sthuthi ninakku yogyamakunnu—Barekmore.

Priest : Subho.....
People: Menolamvada.....

1. Ennal nin kabaringal doothanmar poondum vellanki
Sishyakal dhoopa sugandha kkoottukalodum poi
Ariyachavre malaakha than stuthyamudhaanam.

2. Thiruvulamai mruthi poondakkabari—nninguyirettu manushare
Vizhchayil ninnetti sworgakkuttathodu koode
Modippaan namme melippichonaai sthothram.

3. Njayardine doothanmaar vellayaninjethi kabararike
Avriloraal neekkiya kallinmeleriyirunnu
Akhilesan jeevichennariychaa narikale —Barekmore

Priest— Subho .....
People—Menolamvada.....

4. Nadha! ninnudhaanam dootharkkinne kunnaanandam
Ethu naarikal chonnarivaayathinaal Semaon Keepaa
Santhoshikku nnaandikunnaa Yohannaan Kurielaison

Mavurbo (Luke: 1:46—55)

Mariam paranjathe enthennaal, ente dehi karthavine pukazthunnu. Ente aathmavu ene jeevippikkunnavanaaya Daivathil santhoshichu. Enthennaal avan thante daasiyude thazhmaye nokkikkandirikkunnu. Kandaalum ithumu thal sakala vamsangalum enikku bhaagyam tharum.

Enthennaal sakthimaanum parisudha naamamulla vanu— maayavan valiya karyangale enkal pravarthichiri—kkunnu. Avante karuna avane bhayappedunnavarudemel thalamurakalaayum vamsanagalaayum undaakkunnu.

Avan thante bhujam kondu jayam undaakki, thangaude hrudayavichaarathil ahankaarikale chinnichu. Avan

balavaanmare simhaasanathil ninnu marichidukayum thazmayullavare uyarthukayum chaithu.

Avan visappullavare namakal kondu sampurnaraakk-ukayum sampannanmaare vyardhamaayi ayakkukayum chaithu. Avan nammude pithakkanmaraaya abrahami-nodum avante santhathiyodum samsaaricha prakaraam ennekkum avante karunaye orthukondu thante daasanaaya esrayeline sahaayichu — Barekmore.

Priest : Subho.....

People : Menolamvada.....

1. Than mruthiyalazhakaake nasi
Ppikkum maranathekkonni
Ttakalkkarusa than keezhil
Ninnadiyare veetdaninakku
Chithadhwaniyil sthuthi paadu
Nnadiyarellaaum —Barekmore

Priest : Subho.....

People : Menolamvada.....

2. Athula visudhasabhe prarthi
Ppaan nin makkaleyumkooti
Sleebayal rakshicha suth
Nnaayee sthothrampaadi-duka
Uchitadhwaniyil sthuthi paadu
Nnadiyarellaarum

Masmur 113:1-9, 148,149,150

(Please refer pages 28, 29, 30)

Priest : Subho.....

People : Menolamvada.....

Enyono

1. Manavar vaanor mun nin mahimaye vandicheedunnu
Karunanidhiyaam njangalude karthave!sthuthyan neeye

2. Njaayardina minnuyarathil dwarangal thurakkappettu
Poozhiyil mrutharaai meviyavar kkulsarana mur-appundayi

3. Moranesu Ninnudha naal srushtikal modichellaam
Mruthar neeyavare kabarul poi kandathinaal sthuthi cheyyunnu-Barekmore

Priest : Subho.....

People: Menolamvadaa.....

4. Ekasuthan thaanuyir poondi-pparisudhamatham divasathil
Masiha jeevicheedukayaal man vinnulakukal modichu.

Another Enyono

1. Yoodan mar kurisil thukki-thannekkabrathil vachittum
Udhana thaalulavaakum lajja sanka yavarkkundai
Haleluiah -u- Haleluiah

2. Seemavaahi parakramiye kabarul drohikal poottettum
Edivaal pole purathaaithan mudrakkillaathoru kedum
Haleluiah -u- Haleluiah

3. Nadhan vilava velakkarodu chodippanaai vannu
Avakasamamar thaanavane thoppin purameyavar thuuki
Haleluiah -u- Haleluiah-Barekmore

Priest : Subho.....

People: Menolamvaada.....

4. Kanaathathine thedithan-lokam naadhan pukkaare
Kabaril thanneyada chavare lajjippichu ddhaanthaal
Haleluiah -u- Haleluiah

Kurielaison.

Mathew 5:3-12

Aathmaavil daridrathayullavar bhaghyavaanmaar sworga raajyam avarude aakunnu.

Dukhichirikkunnavar bhagyavaanmar, avar aswaasa-appedum.

Saumyathayullavar bhaagyavanmaar, avar bhoomiye avakaa samaayee anubhavikkum.

Neethikkayeevisannu dahichirikkunnavar bhagyavaan-maar avar thruptharaakum.

Karunayullavar bhagyavaanmaar, avarude mel karuna yundaakum.

Hrudayasudhiyullavar bhagyavaanmaar, avar daivathe kaanum.

Samadhaanam nadathunnavar bhagyavaanmaar, avar daiva thinte puthranmaar ennu vilikkappedum.

Neethi nimithamaayittu peedippikkapedunnavar bhagyavaanmaar, sworgarajyam avarude aakunnu.

Avar ningale ninnikkukayum ningale peedippikkukayum ente nimitham sakala durvachanatheyum ningalude neere vyajamayee parakayum chaiyumpolningal bhagya-vaanmaar

Appol ningalude prathibhalam sworgathil vardhichiri-kka kondu ningal santhoshichu aanandippin-Barekmore.

Priest : Subho.....

People : Menolamvaada.....

Enyono

1. Naadha! nin rajya-thin mahimaa gamane
   Sleeba chirakaal njangale moodi kkollename
2. Naadha! nin rajya-thin mahimaa gamane
   Nin parisudhan-maarodadiyaar cherename

3. Ennakasuthan tha-nnudhane doothar
   Sthreekal kkaana-ndam santhoshavumariyichu.

4. Naadha! nin rajya-thin mahimaa gamane
   Nin namathe-yettoru njangale yelkename
   -Barekmore

Priest : Subho.....

People: Menolamvada.....

5. Naadha! nin rajya-thin mahimaa gamane
   Punyam njanaal-kum nalkeedu marichorkkum.

Stauman kalos

People: Kurielaison

Prunaion

Priest : Namella varum.....

People : Anungrahikkunnavanaya karthave! njangaludemel anungraham chaithu njangale sahayikkename.

Priest : Sthuthiyum.....

People : Amen

Priest : Hoosoyo prayer

People : Amen

Priest : Sedro

People : Amen

Kolokal

1. Adhyathmeeyanmareererum
Doothanmarum thee poondor
Kadish Kadhise nnarthum kon-
dinnakkabarinkal vannu.
Daivam kabareennudhaanam
Chaithvttam mahimaa vode
Kavalkkaar kandandhan ma-
Rai melinnerenmare-
Yavar kandaai mruthare ppole-Barekmore

Priest—Subho.....

2. Mudrakkille sathyam kede-
Nnaaraayunna chaaryan maar
Onnichuthara mathinavar chonnaar
Mudrakkottum kedillaa
Mrutharaai njangale yaakkithee-
Rthacharyam varuvin kaanman
Najngal swapnam kaannno?
Ennaalum daivam kaattum
Sathyathe maravaakaamo
Menolamvada .....

3. Vaangippoya pitrukkalkkum bhra-
Thaakkalkum nalkaaswasam
Ninnaraadhakare nin parisu-
Dhanmaar sangamthil cherkka
Nee simhaasana mereetta
Dushtanmaare neekkumpole
Avar nin kaarunyam kandu
Nin maahathmyamudikkumpol
Valabhaagathaa yeedenam

Morio rahem melai.....
Priest : Ethro

Kolokal

1. Daivathin puthrane mariamudhaanathin
Sesham thottakkaran pol kandaal thottathil
Neeyenthinu karunnaare yaraayunnu
Ennathinen naadhaneyavar kondengo poyennaal
Thaanavale mariyaameyennaan
Odipoyudanavalariyichaal
Karthavudhanam chaithenna sleehanmare
-Barekmore

Priest—Subho.....

2. Udhaanam chaithudane thanne kkurisicha
Sehiyone Nasippichu sabhaa paanigrahanathe
Othuyirin than mesayorukkam chaitha thinul
Than rakthamathil cherthora pputhrannaai sthothram
Sthothram sleebayaal veendavanaai
Sthothram chaavaluyir cherthavanaai
Sthothram punyathinu thanurudhirangal thannavanaai

Menolamvada.....

3. Than sudha sareeram bhakshichum than raktham
Paanam chaithum mrutharayaor thannaathmakkal mel
Azhiyaaloke papathinnurul vazhaaivaan
Prarthicheeduka naam masiha thannodavar perkaai
Avarathmakkale vaangiya naadha
Avar ninne kkondadiyathaale
Neeyavre vilichu nirutheedaname valabhaage

Priest : Evengelion

Priest : Ninnaal sthuthiyodu rajamakal ha-ha
Nin valamai raaja bhaaminiyum

People : Punyavaan panapole thalarthidume ha-ha
Valarumavan lebanon kaarakil pole

Priest : Makkalilappan krupa chaivathupole ha-ha
Bakthanmaaril daivam krupa chaiyum—
Barekmore

Priest : Subho

People : Menolam.....

Priest : Stuthi daivathinnuyarathil

People : Than mathavinnunnathiyum
Mahimaa mudi sahadenmarkum
Mrutharil karunayumundaaka
Stauman Kalos kurielaison

Kolokal

1. Thaathan slomo gabriel
Moolam meelinnaa dhanya
Mariyaaminu nalkappettu
Thee poondor vaayil thingum
Slomo chonnaan naadhan nin
Koodethannudayam ninnil—Barekmore

Priest — Subho...

2. Slomo than nibiyanmaarkkum
Slomo than sleehanmaarkkum
Slomo Slomo Naadhenkal
Koorerum sahadenmaarkkum
Slomo than makkal vasikkum
Parisudhasabhakkum slomo

Menolam.....

3. Naam dai vasudhanmaaraava-
Naayushkaalathil cholli
Thanna thaathareyorkenam
Nayavanmaar punnyappetto-
ronnichekumavarkkaaswa-
sam sworge puthran daivam
Moriorahem.....

Mor Yakobinte bovuso

1. Udhanathaal thansabhaye veendonaam puthra!
Nin saino nalkithan prajaye kaakkenam nee
2. Chaavekeezhaakki balavaan skeeppaayilu rangi
Moonnaam naalill uarnnezhunnetton balavaanaaye
3. Ksheenam maari munnu dinam mevikkurissinmel
Ksheenichonadi kondu nasikaathingezhunettu
4. Daveedaam tha than than varavingane kandappol
Oodichenna veenayumayi kampi murukki
5. Chonnan matthu kuranja manujannoppam naadhan
Mithrangal kanandavumarikal kkaarthiyumeki
6. Vinman lokarkaikkam nalkeedum saino nee-
nnudhannathaal nin sabhyil sainoo nalkeenam

Priest : Sudhan nee aloho haleluiah

People : Sudhan nee balavanee kurielaison
Sudhan nee mrithu heena krusettu veendavane
(3 times)

Priest : Karthavee chaikarunyam haleluiah

People : Karthavee chaikrupayalee! kurielaison
Karthavee prarthana parikarmangal-
Kaikkondum chai karunyam

Priest : Stuthyan nee aloho haleluiah

People Stuthyan nee srashtave kurielaison
Stuthyan nee paapikalil krupa chaiyum-
Masiha rajaave —Barekmore

Priest : Sworgasthanaya pithave.....

People : Ninte thirunamam.....

Priest : Krupa niranja mariyame ninakku
samadhaanam...

People : Nammude karthavu.....

MUNNAM MANI NERATHE PRARTHANA

Kauma

Priest : Prumion

People : Amen

Priest : Sedra

People : Amen

Kolokal

1. Udayon naadha!
Neeyudhaanam chaithappol
Thottakaaran-
Pol mariyaam kandu-
"Makane neeyo
Poikondenkil chollevide?
Avane njaan po-
Katte kond"ennal.
Naadhan chonnaan:

"Njan thanne jeevichen njaan
Nee chennente
Sishyahmaaroodu chol"—Barekmore

Priest : Subho....

People : Menolam....

2. Onnaam naalaw-
Mee njayaar naal daivam tha-
Nnagrejaathan
Than jeevichittee
Lokarkkella-
Magrajan aadathe jeevi-
Ppichettithaa-
Thankal than koode
He! aadamin-
Suthare! ningale veendonaa-
Maadaamudayo-
Nnaai sthothram chaiiveen

Morio rahem.....

Mor Apreminte bovuso

1. Njangal than karthaave! nee
Kaarunyam chai njangal mel
Swathanthryam njangalkkudhaa-
Nathaal thannonaam puthra!

2. Eee njaayarnaal namaasa-
Dhairyangal poondoraayee
Uyironudhaanam chaithu
Kurisichor lajjichallo

3. Vandinamaam njayarnaalil
Kabareennudhaanam chaithu
Uyarepoi than thaathante
Valabhagathaayallo than

4. Njangal than karthave! nee
Kaarunyam chai njangal mel
Swathanthryam njangalkkudha-
Nathaal thannonaam puthra!

5. Adiyare udhanathaal
Rakshichonaam masiha! nee
Nalkeedenam punyam njan-
Galkkum vaangippoyorkkum

MADHYANNA PRATHANA

Kauma

1. Udayon nadha!
Giriseena nin sa-
Nnidhiyinkal thulli
Malayum kadalum perum nee-
Nnekkaynaka garbhe peri
Aval garbhiniyayascharya-
Thaal thanne pettaal ninne
Valuthakkee danamavar thannorma—Barekmore

Priest : Subho

2. Kaadeesanmaar
Jeevannum raajya-
Thinu mavakaasakkaar
Masihaye snehichore-
Thinu yogyanmaraa bhaagyam
Kaathukalaal kettittille
Kannukalaal kandittille
Elle chithe kalppichittum.

Menolamvoda.....

3. Mamoodisa-
Moolam masiha than
Rusma kuthappe-
Ttum than gaathram bhakshichum
Than raktham paanam chaivor
Than moolam jeevan poondi-
Poozhiyathil ninnengeri-
Ttaniyum nal mahimaavinnanki.
Morio rahem.....

Mor Balayiyude bovuso

1. Mathaa kaadeesanmaar than prarthanayaal
Aruladiyaarkkum mrutharaayorkkum punyam
2. Vazvaai theerename mariyaaminnorma
Aval prarthana yaathmakkalkkaayum kotta
3. Nibiyanmaar sleehanmaar sahadenmaare!
Njangalk-Paai Krupa yaachippeenellaarum
4. Nin saranathaal mrutharaam bhraathru pithrukkal
Melaanda ppanineer nee veezthenam
5. Mathru smaranayuyarthi sidhareyetti
Mruthare vazheedunnavanayee sthothram
6. Matha kaadeesanmar than prarthanayal
Aruladiyarkkum punyam mrutharayorkkum

Reader : Neethimanmarude koodarathil mahthwathinteyum rakshayudeyum sabdamuyarnnu ennu daveedu mukhandiram parisudha rooha paadi.

Reader : (Reading from Old testament)

People : Deekhadarsimaarude udayavanu sthuthiyum nammude meal thante anungrahangalum ennekkum undayirikkatte.

The Holy Kurbanakramam

Entrance into the Church

(*Every one who is entering the Church, shall make the sign of the cross and say*)

In reverence, will I enter thy house and offer my vows to thee.

OR

Bahumathipoorvam ninte bhavanathilekku njaan vannu ente nerchakal ninakku kazhikkum.

Hymn before public celebration of Holy Qurbana

1. Dhanye! maathave...ninnodullanpaal
Papathin bhaaram...naadhan neekkatte
Nyayatherppinkal...paayikkaathamme
Prarthikkenam nee...nin puthran munpil
Am haleluiah u..haleluiah
Nin yachippennum njangalkkaalambam

2. Seenaai sailathil...moosa darsicha
Mulkkuttam kanye!..nin chithram thanne
Mathaave! mullaay .kandaan nin deham
Thee thendaanjora...ppathram kanyaathwam
Am haleluiah..u..haleluiah
Anthar bhaagaagni garbhasthan daivam

3. Thannullam kayyil—pallikkullil nin
Peedam nirmichon-masihayee sthothram
Nibiyar sleehanmar sahader sidhanmaa-
Renne nikshepam sookshichanullil
Am haleluiah..u..haleluiah
Yee divyaagaaram sthaapichon dhanyan

4. Marthoma sleeha..ninne yormicho-
Rattin koottathe...karthan kaakkunnu
Kandaalum ninne...kkondaadum koottam
Ninne nannikkum masihaye vaazthum
Am haleluiah..u..haleluiah
Nin yaachippennum sanketha sthaanam

5. Karthave njangal..vaathil muttunnu
Neeyallo nalku...nnellaa mellaarkkum
Chodichaal kittum...thedumpol kaanum

Muttumbol vaathil...bandham neengunnu
Am haleluiah..u..haleluiah
Vaathil kezhunnor-kkekunnon dhanyan

6. Viswasathaale...vangippoyore
Prarthicheedumbo...lortheedenam naam
Aswasam nithyam...prapicheedanaai
Thronossinmel pe..erortheedenam naam
Am haleluiah..u..haleluiah
Jeevippikkunnon naadha sthothram thee

OR

1. Dhanye maathave...yachikkunnengal
Ninennuruvayon...suthanodardhippaan
Kadapathram dayavaal...maayicheedatte
Thannandhya gamane...vidhiyil cherkkaruthe
Haleluiah—u—Haleluiah
Nin prarthana njangal..kkabhayam kottayumaam

2. Paavan kanyakaye...giriseenayil moosa
Kandoru mulmaravum...ninne mun kaatti
Multharuvin gaathram...suuchana charthallo
Yerianjorila than...kanyatwatheyum
Haleluiah—u—Haleluiah
Mulmaramathilagni....ninnilamarneesan

3. Marianinnormmaa...vaazhvinnaakaname
Aval prarthana njangal...kkakaname kotta
Nibiyanmaar sleehar...sahader than naamam
Chaithavaleennudayam...jagathee rakshakanaai
Haleluiah—u—Haleluiah
Than thanne noonam jagathee rakshakanaam

4. Vaangippoyoraam...viswasikale naam
Parthicheedumpol...orkka, marakkalle

Balipeedathinmel...avar than naamangal
Orkkenam nithyam...aswasam nedaan
Haleluiah—u—Haleluiah
Uyirekum ninne...sthothram chaiyumavar

OR

1. Karthave! prarthana kettarul hale—luiah
Kaikkollana maharonanachathupole—dupamithum
Kandadiyar susrushaye ninuvayarin—yachanapol
Kadalathil yaunane—nna po-le
Kaniyuka dasanmarilennum

2. Karthave! nilavili kettarul hale—luiah
Theeruka thirunamathinu sukhakarama-yee dhoopam
Thrukkaralinna livinnanukoola mathaam-mulavumaai
Nirappakaname daivame! nin
Nirupamakrupayaal njangalode

3. Ennum sthuthi nin kanivinu kaniverum-rakshakane!
Ethra niranjinnengum kanunnu-nin daanam
Ninuvayarodunda-ya ko-pam
Nilaviliyaal nee nee-kki-ya-llo.

4. Aharonteyu ma skariah thannudeyum-dhoopamathum
Maranathe neekkiya phinahaasin prarthanayum pole
Adiyaarude dhoopa-the-yum
Anpudayone! kai-kkolka

5. Eritheenira vittere doothanira-ngichenne
Ethamodu mariyam grahamathil nasarethil cholliyithe
Ninnodu koode kkarthavee
Mannida makhilam paa-lippon

6. Mulmarameriya therithee than naduvil-kandathupol
Chinmayana mmariyamil vasichu saree-ram-pundu
Athinaal bhangavuma-kka-nya
Vrutha mudrakkundaayi-lla

7. Lokam thatha sahodarar jaathiyathum-tharavaadum
Aakeyupekshi chesuvinaai maranam-snehichaa
Sahadenmare sada-kaa-lam
Smaranam chaivathu na-nnett-am

8. Thukkappettu marathil vilaavu thura-nnachavalam
Raktham vellamodozhukum masihaaye-sahadenmaar
Kandangodi mari-paa-nai
Karthavin perkke-llaarum

9. Velivu niranjoreeso nin velivaal kaanunnu
Velivee yadiya rakhila dhaaramathaam-velivum nee
Kanthya njangale nee-thaa-than
Kathire! sobhippi-kke-nnum.

10. Velivin thattil vasikkum punyanidhe! parisudha
Venda kashtathaveen chinthayumadiyaa-reennozhikka
Salkriyakalkku mana-su-dhyaa
Sangathi varane njangalkku.

11. Habelin kunjaadum nohinude-kaazchayathum
Abrahaam than baliyum kaikkondaa-karthave!
Nompum prarthanayum kaikkon-
Danpaaladiyare-kaa-kka

12. Mochana mathinai papikale varuveen yachippin
Muttunnorkku thurannidume nadhan than vaathil
Yachikkunnon pra-pikkum
Anweshippon kaikkollum.

13. Karthave! nin raktha sareerangal kaikkondu
Bhaktharathaai marichorkkarulename nallorma
Ninte mahatwamudikkum naal
Nilkkanamavar valabhaagathil.

(Syriac)

Bedmoru dukkaro notho bola aani dema haimne
Dekhal phagrok kadeeso vesthee domkhayo
Van ku mun meniyameenok
ba yaomo du donaho raaboosok

Part 1

Public Celebration of Holy Eucharist

(The chancel is unveiled)

Priest : Ninne prasavicha mariam.....

People : Nin maathavu visudhanma-rennivar than prar thanayaal sworga pithavinnekasutha vachana matham rajaadheesa-ninne vaazthum njansaha jamathaai mruthirahitha kaarunyathaal marthy-anmaar than-vargathinu muzhuvan jeevanathum rakshayumeeka-naagathanai-vimalatha suchiye-nnivayulla mahimaaviyalum daivajana thri kanyakayam mariyaaminnum bhedamathenyea-manavanaaye krusithanaaya njangalkkuday-onaam masiha nija mruthiyaalivar than mruthiye methichu nihanichoone! apparipaavana thri twaika- swopithavodoppam jeevanezhum rooh kkudisa-sahitham vannithane parikeerthithane krupa chai..yee..nam.

Priest : Daivame nee parisudhanaakunnu

People : Balavanee nee parisudhanaakunnu
Marnamillathavane nee parisudhanaakunnu
Njangalkku vendi kurisil + thungappettavane
Njangalude mel anungraham chaiyaname
(Repeat 3 times)
Kuriyelaison, Kuriyelaison, Kuriyelaison.

Priest : (Secret prayer)

People : Bhoovilasesham
Daivathaal preritharaaya
Sleeha-nmaar poyee
Jaathikalidayil
Bhoothala seemayatholam
Nallevan gelion
Kaikkolvo-rkkokkeyezhum
Bhagyami the nnariyichu
Sworgamaha..raajyam

Reader : Parisudha sleehanmaarude nadappukalude pusthakathil ninnu Haabeebaai-Barekmore

People : Sleehanmarude udayavanu sthuthiyum nammude mel thante anungrahangalum eneekkum undaayirikkatte.

Reader : (Reads from the Bible). Ahaai barekmore

People: Paulose sleeha dhanyan chol-
Kette-ni-thevam
Ningale njangalarichavayee-
Nnethiraayaaraanum chonnaal
Vanavanenkilu maadoodan
Thaanelkkum sabhayin saa-pam
Palathara mupadesangalaho
Paaril mulachu parakkunnu
Daivathinnupadesam tho-
Ttavasanippippon dhanyan.

Reader : Parisudhanaya.....sleeha.....
ezhuthiya lekhanathil ninnum aahaai-
Barekmore

People : Sleehayude udayavanu sthuthiyum
nammude mel thante anungrahanglum
eneekkum undayirikkatte.

Reader : (Reads from the Bible). Aahaai barekmore

Priest : (Secret prayer)

People : Haleluiah-u-Haleluiah
Sthuthi balikalanacheriduvin
Karthiu praakaare nirmala kaazchayumaai
Karthane sthuthi madbaha munpil
Haleluiah.

OR

Haleluiah-u-Haleluiah
Sthuthiyum ba-likaleyarppipin
Karthaavi-nu priyare ningal
Suchiyerum kaazcha-kalode
Thal praakaa-rangalileri
Karthaavi-ne vandichiduvi-n
Paavana maa-dbahaayin munpil
Haleluiah-u-Haleluiah

Deacon : Barekmore. Naam adakkathodum bhayathodum vanakkathodum chevi koduthu nammude mumpaake vaayikkappedunna nammude karthavesomasihayude visudha evangelionile daivathinte jeevanulla vachanangalude ariyippine naam kelkkanam.

EVANGELION

Priest : Slomo....

People : Avidathe aathmavinodukoode daivamaaya karthaavu—njangaleyum yogyaraakkitheerkkumaaraakatte

Priest : Evengelion kadiso....

People : Vannavanum varuvaanirikkunnavanum aayavan vazthappettavanaakunnu. Nammude rakshakkaayi thanne ayachavanu sthuthikalum namellaavarudeyum mel thante anungrahangalum-enneekkum undaayirikkatte.

Priest : Besabno hokkeen....

People : Anganeyum viswasichu njangal ettu parayunnu.

Priest : Reads evangelion

Usaino le kulahun

Hymn after the Gospel

People :

Yajamaanan varumannera-thunarvulloraai than
Munthirithoppil paniyaaye-kaanmoro dhanyaraam
Pakalellaam than-koode panitho
Ravarkavanara ketti-parikarmicheedum
Thathaniruthum mesakkaai-parikarmikkum suthan
Roohkudisa parakkaleetha-mudayunnoro mudi
Haleluiah-choodum makudathil.

OR

Nibyenmaarum jaathikalodevangelion
Ariyicha slehanmaarum-nayavanmar punyappettor
Sahadenmaar maudyananmaar-daivathin mathaa thaanum
Nalla marichorkalumorkka-ppettidunningavarudeyaa
Prarthana njangalkkeppozhum-kottayathaye theerenam

OR

Moose aa-loho
Mullumarathil ninne
Angu vili-charul chaithu
"Koodara-thinmelum
Koodeyathi-nnullathilum

Kaikkonde-nnadhikaram
Haleluiah-u-Haleluiah
Kahanuusa nadathuka nee

OR

From 'Eldo' to 'Danaha'

Karthavaruli chaithu njan-jeevante appam
Lokathe poshippippan-melinnum vannu
Thathanayachu-vachana—ma—menne
Karshakaneppol-gabriel vithachu
Nallanilampol-mariyaamudare-kaikkondenne
Duthasamaanam thronossil-pattakkar kaiyyil
Halelulah-khoshicheedunnu

Anpathu nompu samayam

Valiyorayudhamam nompil-theeshnathayulkkolka
Ethinal jayamettu vrutharam-masihayil poornarum
Moosa malayil-sobhichathinale
Nadhan satha-neyithinaal vennu
Eliya nibiyayathinaal-kayariyaho theril
Sahader nayavanmarithinal-sreshtatha poondallo
Haleluiah-u-Haleluiah

Hosana

Urslem puri thannil akhoshathaal
Kazhuthakkuttiyathin melam rajaavin yathra
Ee-nthikoonda balakar kurutholakalum
Paadikkondee ganangal anandathale
Uyarathil oosana sthothram
Bhoomiyilo ayikyam yojippum
Nadhan than naamathil varuvon enneekkum sthothram·

Pesaha

Urslem maha malikayil pesaha-naalil thaan
Sishyar sahitham niravetti-pesahayil bhojanam
Thalsamayam than-arulee vachanangal
Appam gathram-rudhiramathai veenjum
Sishyarkkellam nalkiyaho-jeevannadharamai
Rakshakkullaharavumai-nalkiyathalbhuthame
Haleluiah-suthanennum sthothram

From Kyomta

Ella divasangalil valuthe njayar dinam thanne
Ehaparamake srushttikalum modikkunnee dinam
Daivathronos-ithil mahimappedunnu
Rakshaavartha-ithilariyikkunu
Jeevikal marichavarkkaswasam prathyasayumundai
Kabaril ninniha karthavum uyarthezhunnetlee dinam
Haleluiah-sabha modikkunnu.

Pentikosthi

Penthikosthin nalilaho sishyar than me..litha
Roohakkudisaya mamagni paali nizhalaadi
Navukal samamai-prapichavar sakthi
Than suvisesham-khosham chaitheedan
Lokareyellam chertheedan masihaikkullorai
Akshayabhaagyam raajye jeevane nedunnaavane
Haleluiah-u-Haleluiah

St. Mary's festival

Sworgathinnude vaathukkal-mariam sleebaye
Thrukkai thannilendeettu-karthanodarthikkum

Puthra ninne-vahichoree sleeba
Ninnil tharacho-ree aanikal munnum
Chankil kuthiya chavalamathu-morthen gothrathe
Arisam neekki kkakkenam-ennum ennekkum
Haleluiah-sabhayin makkalivar

Deacon : Sthaumenkalos

People : Kurielaison

Entrance to the Holy Qurbana

Priest : Ne salekkulan....
Naam ellavarum prarthichu karthavinodu anungrahangalum manogunavum yachikkanam.

People : Anungrahikkunnavanaya karthave! njangalude mel anungraham chaithu njangale sahayikke name.

Priest : Thesbuhatho....
(Putting incense)

Deacon : Barekmore. Anungrahikunnavanaya karthavinte mumpaakeyum, punyam nalkunnathaaya balipeeddathinte mumpaakeyum, divyavum sworgeeyavumaaya ee visudha rahasyangalude mumpaakeyum bhayankaramaaya ee visudha kurbaanayudemumpakeyum bahumanappetta ee (pattakkarante)* kaikalaal kunthurukkam vaikkappedunnu. Naam ellavarum prarthichu karthavinodu anungrahangalum karunayum yaachikkanam.

---

* Vanyapithaavinte/Sreshtapithaavinte/ Parisudhapithaavinte

People : Anungrahikkunnavanaya karthave njangalude mel anungraham chaithu njangale sahaikke name

Priest : Hoosoyo prayer

People : Amen

Priest : Sedro

People : Amen. Karthavu aviduthe susrusha kaikkolluka yum aviduthe prarthanakalaal njangale sahaa yikkukayum chaiyumarakatte.

Priest : Men aloho....

People : Amen

Priest : Eno abdo....

People : Amen

Priest ; Kadish bro kadiso

People : Amen

Priest : Kadish ruhohayo.....

People : Amen

Deacon : Barekmore. Divyanjanam sradhichukonde naam ellavarum nallavannam ninne (bahumana ppetta pattakkarante)*prarthanye ettuchollanam

Priest : Sarva sakthiyulla pithavayi aakasathinteyum bhoomiyudeyum.....

Deacon : kaanappedaathavayumaya sakalathinteyum srashttavaya sathya eka daivathil (njangal viswasikkunnu).

Daivathinte ekaputhranum sarvlokangalkkum munpil pithaavil ninnu janichavanum, prakasathil ninnullah

---

* Vanyapithaavinte/ Sreshtapithaavinte/ Parisudhapithaavinte

prakasavum, sathya daivathil ninnullah sathya daivavum janichavanum srushtiyallathavanum saramsathil pitaavi nodu samathwamullavanum thaan mukhandiramaayi sakalavum nirmichavanum, manusharaya njangalkkum njangalude rakshakkum vendi thirumanassaya prakaram sworgathil ninnum irangi + parisudha roohayal daivamaathaavaaya visudha kanyaka mariyaamilninnum saeeriyaye theernnu manushyanayee pontios pilaathosinte divassangalil njangalkku vendi kurisil tharakkappettu+ kashtathayanubhavichu, marichu. adakkapettu, moonnam divasam uyirtezhunnettu sworgathilekku, kareri + thante pithaa vinte valathubhagathu irunnavanum jeevanullavareyum marichavareyum vidhippaan thante valiya mahatwathode iniyum varuvaanirikkunnavanum thante raajyathinu avasaanamillathavanumaya yesumasiha aaya eka karthaavilum (njangal viswasikkunnu).

Sakalatheyum jeevippikkunna karthavum pithaavil ninnum purappettu, pithavinodum, puthranodum koode vandikkappettu sthuthikkappedunnavanum, nibiyanmarum sleehenmaarum mukhandiram samsaarichavanum aaya jeevanum visudhiyumulla eka roohaayilum, caatholikavum, slaihikavum aaya eka vishudha sabhayilum (njangal viswasikkunnu).

Papamochanathinu maamoodeesa onnu mathrameyullu ennu njangal ettuparanju marichupoyavarude uyirppinum varuvanirikkunna lokathile puthiya jeevanumayee njangal nokkipparkkunnu, Amen.

Barekmore : Staumenkalose-Kurielaison.

People : Amen

Ho Edono

1. Yachikkendum samayamithaa
Mochikkum nazhikayithu than
Ethu namaskarathin samayam
Ethu thanne karuna samayam

2. Unnatha padaviyileriyitha
Ennippol pattakkaran
Anubhavicheedunnorkkayee
Anushtikkunnee kurbana

3. Priyare! ethu karunayudeyum
Dayavinteyum samyam than
Sathya snehathode sama-
Dhanam nalkum samayam than.

4. Durashthar sameepastharumai
Thammil nirakkum samayam than
Athinal sodarare varuvin
Orupol karunayiranneedan

5. Nadha! krupa chaitheedaname
Nadha! krupa chaiyuka dayaval
Nadha! neeyutharamaruli-
Ttadiyarodu krupa chaiyaname

6. Nallavane! njangade balahee-
Nathayodutharamarulename
Namellavaru mothorumi-
Hattahasichura chaiyenam.

Deacon : Barekmore, Sthumankalos

People : Kurielaison

Part II

Annaphora of the Faithful

Chapter I

The Kiss of the Peace

Priest : Samadhanathinu munpulla prarthana

People : Amen

Priest : Ningalkkellavarkkum.... ..

People : Aviduthe aathmavinodu koode ennekkum undayirikkatte.

(The Deacon receives the kiss of peace from the priest)

Deacon : Nammude daivamaya karthavinte sneham moolam parisudhavum divyavumaaya, chumbanathaal ororuthanum avanavante aduthavanu thammil thammil samadhaanam kodukkanam.

People : Daivamaya karthave—njangalude ayushkkalam muzhuvannm-ee samadhanathinu njangale yogyarakkename.

(Deacon gives the hands of peace)

Anyonyam slomo Nalkin
Karthavin slomo nammil
Vasam chaitheedattennum
Thammil chumbikkenam naam
Thal slommoyum thal sainoyum
Namme kakkattennalum

Malikayil sishyanmaro-
Dudhanathin naalukalil-

Naadhan kalppichanevam
Slomo piryare ningalilennum
Slomo vazhattennaalum
Lokandyatholam thanne-

OR

Priyare ethu karunayudeyum
Dayavinteyum samayam thaan
Sathya sneha thode sama-
Dhanam nalkum samayam thaan
Doorasthar sameepastharumai
Thammil nirakkum samayam than
Athinaal sodarare varuvin
Orupol karunayirauneedan.

(The first inclination)

Deacon : Kodukkappetirikkunna parusudhavum divya vumaaya samadhaanathinu sesham karuna yulla karthavinte mumpaake naam thala kunikkanam.

People : Njangalude karthavum njangalude daivamaa-yullove ninte thirumunpake njangal thala kunikkunnu.

Priest : Prayer of inclination

People : Amen

Priest : Prayer

People : Amen

Celebration of the Sosappa

Deacon : Barekmore. Sahodarangale! naam ellavarumn bhangiycdum,bhayathodum, vanakkathodum. vedippodum

visudhiyodum, snehathodum sathyaviswasathodum nalla daivabhakthiyodum koode ninnu (bahumanappetta ee pattakkarante) kaikalaal nammude mumpaake vaay-ikkappettirikkunna bhayankaravum parisudhavumaaya ee kurbaanayil sukshikkanam. Enthennaal naam ellavarkkum vendi jeevanulla baliye sakalathinteyum udayavanaaya pithaavaaya daivathinu nirappilum samadhanathilum anakkunnu.

People : Ee kurbana anungrahangalum samadhanavum baliyum stothravumaakunnu.

Priest : (First Benediction)

Pithavam daivathinte....

People : Amen. Aviduthe aathmavinodu koode ennekkum undayirikkatte.

Chapter II

Priest : (Hands raised) Yee nazhikayil....

People : Njangalude bodhangalum vicharangalum hrudayangalum-daivamaya karthavinka! erikkunnu.

Priest : Bhayabhakthi yodu koode.....

People : Bhayabaktiyodukoodi karthavine sthothram chaiyunnathu yukthavum nyayavumaakunnu.

Priest : (Pray silently with waving of hands)

Priest : Oru stuthi (Thrice Holy)

---

* Vanyapithaavinte/Sreshtapithaavinte Parisudha pithaavinte)

People : Thante sthuthikalaal aakasavum bhoomiyum niranjirikkunna-balavanaya daivam thamburan parisudhan, parisudhan, parisudhan, uyaran galil oosana. Daivamaya karthavinte thiru-namathil—vannavanum varuvanirikkunnava-num--aayavan vazthappttaa vanakunnu—uyarangalil stuthi.

(Priest prays silently waving hands)

INSTITUTION

Priest : Papamillathavanaya than.....

Priest : Blessing bread

People : Amen

Priest : Aprakaram thanne.....

Priest : Blessing wine

People : Amen

Priest : (Words of commemoration) Ente ormakkai eithine chaivin....

People : Njangalude karthave-ninte maranathe njangal orkkukayum-ninte uyarthezhunelppine ettu parayukayum ninte randamathe ezhunnallathi-naayi njangal nokkipparkkukayum chaiyunnu. Ninte anungrahangal—njangal ellavarude melum undayirikkename.

OR

Nadha nin mruthiyo...rthengal
Ninnudahana mathetto...thee
Kakkunnu nin punara...gamanam
Vazvaruluka njangal...kkennum

OR

Mauthok moran-messa-ha dee..nan
Bakiyam thok-mau..de...nan
Val-meseseok-hoidu-tharathen masa..kkenan
Vu rahamaiku-nehavuunal koo...lan

Priest : Prayer

People : Sarvasakthiyulla pithavaaya daivame! njangaludemel anungraham chaiyaname. Daivamaaya karthave!- ninne njangal stuthikkukayum vazthukayum vandikkukayum chaiyunnu. Utthamanaayullove!-karuna thonni njangalude mel anungraham chaiyaname.

Epiclesis

Priest : Silent Prayer

Deacon : Barekmore. ente valsalyamullavare! jeevanulla parisudha rooha sworgeeya mahonnathangalil ninnum prathaapathode erangi vaikkappettiri kkunna ee parisudha kurbanamel porunni aava sciche athine sudheekarikkunnathaaya ee naazhika ethra bhayankaravum ee samayam ethra bhramikkathakkathumaakunnu. Ningal adakkathodum bhayathodum ninnukondu prarthippin.

People : Njangalellavarodumkoode samadhanavum-njangalkkellavarkkum sampreethiyum-undaa kename.

Priest : Karthave ennodu nee.....(3 times)

People : Kurielaison. Kurielaison. Kurielaison.

Priest : Prayer

People : Amen

Priest : Prayer

People : Amen

Priest : Prayer

People : Amen

Thubden 1

(Jeevanodirikkunna aathmeeya pithaakkalkku vendi)
Deacon:

Barekmore, ennum ee ayushkkaalathum nammude adhyakshan maaraayirunnu naalu bhagangalilumulla daivathinte visudha sabhaye meyichu bahrikkunna sudhimanmaarum, bahumanappettavarum bhagyavanmaarumayi daivathaal nilanirthappettu porunna nammude pathriyarkeesaaya Moran Mor Ignatious Sakka Pradhamanu vendiyum, Aaboon Mor Baseilous Paulose Dwitheeyanu vendiym, Aaboon Mor Gregoriousinu vendiyum, nammude melppattakkaran Aaboon Mor * vendiyum, sathyaviswasikalaaya seshamulla sakala eppiskoppanmaarkku vendiyum, sreshtavum bhayankaravum, parisudhavumaaya ee samayathu daivamaaya karthavinodu naam apekshichu prarthikkanam.

Peopie : Kurielaison

Priest : Prayer

People : Amen

Thubden 2

Deacon : (Jeevanodirikkunna viswasikalaya sahodarangalkku vendi)

---

* Mention the name of the edavaka Metroplitan or name of the Metropolitan (s) present for the Holy Service

Barekmore, sarvasakthiyulla daivamaaya karthave! palavidhamaaya kaddinapareeksha kalil akappettittu ninnil aasrayichirikkunnavarude rakshakku vendiyum vegathil nee avare darsikkunnathinu vendiyum, ee naazhikayilum ee samayathum njangal orkkuvanaayittu nissaranmarum balathalnarumaaya njangalodu munkootti kalppichu njangale heepparyappeduthiyittulla viswasikalum sathyakristhyani kalumaaya njangalude sahodarangale ellavareyum njangal orkkunnu. Daivathaal paalikkappettirikkunna ee visudha sabhayude makkalaaya, viswasikalaaya ellavarkkum anyonyam aikyavum abhivrudhiyumundakuvaanaayittum avar sukruthamullavaraayi theeruvanaayittum karthavinodu naam prarthikkanam.

People : Kurielaison

Priest : Prayer

People : Amen

Thubden 3

(Jeevichirikkunna vlswasikalaaya bharana kartaakkalkku vendi)

Deacon : Barekmore, naalu bhagangalilumulla visudha sabha kaleyum dayarakaleyum sathyaviswasathil nila nirthi urappicha viswasikalum sathyakristhyanikalumaaya sakala bharanaadhikaarikaleyum njangal orkkunnu. Pattakkaarum viswasikalaaya janangalude sankhavum kristhyaani samooham muzhuvanum sukruthamullavaraayi heeruvanaayittu karthavinodu naam prarthikkanam.

People : Kurielaison

Priest : Prayer

People : Amen

Thubden 4

Deacon : (Daivamathaavinteyum parisudhan marudeyum ormma)

Barekmore, bhoomiyile sakala vamsangalilum vachu bhagyangalkku yogyathayullavalum sthuthikkappettavalum visudhiyullavalum mahatwamullavalum anungrahikkappettavalumaayi nithyakanyakayum bhaagyavathiyumaaya daivamaathavaaya mariyamine njangal orkkunnu. Avalodukoode parisudhanmaaraaya nibiyanmaareyum, prasangakkaraaya sleehanmaareyum, evengeliosthanmaareyum, sahadenmareyum, maudyananmaareyum, bhagyavaanum, thante yajamaanante munnotakkaranumaaya Mor Yoohanon Mamdonoyeyum, semmasanmaaril pradhaaniyum sahadenmaaril mumpanumaayi parisudhanum mahatwamullavanumaaya Mor Sthephanosi neyum, sleehanmaaril thalavanmaaraaya unnathappetta Mor Pathrosineyum Mor Paulosineyum nammude kaaval pithaave Mor Thomma sleehayeyum viswasikallaya marichupooya sakala sudhimanmaareyum sudhimathika leyum onnupole naam orkkanam. Avarude prarthana namukku kottayaayirikkatte; karthavinodu naam prarthikkanam.

People : Kurielaison
Priest : Prayer
People : Amen

Thubden 4

(Aathmeeya pithaakkanmarudeyum malppaanmarudeyum ormma)

Deacon :Barekmore, slaihikavum kuttamillathathumaya eka viswasathe paalichu njangalkku elppichuthannavaraayi sudhimanmaarude sthalathu sudhathayaale munkootti nidra praapichu visramichirikkunnavareyum, nikhyayilum kusthantheenoppoleesilum ephesosilum vachundaaya punyappettavayum, parisudhangalumaaya moonnu pothu sunnahadosukaleyum, avayilundaayirunna neethimanmaarum

malppanmaarum, sthuthikkappettavarum, daivathe dharichavarumaya njangalude pithakkanmaareyum ursleminte onnaamathe pradhanaacharyanum, punyavaanum sleehaayum sahadaayumaaya yakkubum, Ignathiosum, Kleemeesum, Deevannasyosum, Athanaasyosum, Yooliyosum,Baseliyosum, Greegoriosum, Deeyaskorosum, Theemothiyosum, Peelakseenosum Antheemosum, Eeyavaaneesum vachanamaaya daivam sareeriyaayitheernnu ennu nammude karthaaveesomasihaayude manushyaavathaara thekkurichu spashtamaayee theliyichavanum sathyavaanum unnatha gopuravumaayee prasidhanaaya Mar Kureelosum, suriyanikkarude kireedavum daivathinte visudha sabha muzuvanteyum vivekamulla vaayum,thuunum, malppanum puspangalkondu niranja mechil sthalavum mariyaam samsayam koodaathe daivamaathavennu ellaippozhum prasangichavanumaaya njangalude pathriyarkees Mor Severiyosum, sathyaviswasathe nilanirthiya neethimaanum parisudhanumaaya njangalude baava Mor Yaqoob Burdonoyum, Mor Appremum, Mor Yaqoobum, Mor Esahaakkum, Mor Balaayiyum dukhithanmaaril thalavanaaya Mor Barsaumoyum, Mor Semaon Desthunoyum, thiranjedukkappetta Mor Abahaayum, Mor Ignatius Eliyaas Thridheeyan Pathriyarkees Bhaavayum, Mor Baselious Eldo Maphriyanaayum, Malankarayile Mor Greegoriosum aaya njangalude pithakkanmaareyum chovvullathum kuttamillathathumaaya eka viswasathe paalichu njangalkku elppichu thannavaraayi evarude munpum evarodu koodeyum evarude pinpum ulla ellava reyum njangal orkkunnu. Avarude prarthana namukku kottayaayirikkatte: karthavinodu naam prarthikkanam.

People : Kurielaison

Priest : Prayer

People : Amen

Thubden 6

(Nidra prapicha viswasikalkku vendi).

Deacon: Barekmore, arupikaludeyum sakala jadaongaludeyum udayavanaaya pithavaaya daivame! sathya viswasathil munkooti nidra praapichu visramichu ninte adukkal vannu chernnavaraayi ee parisudha madbhahaayil ninum. ee palliyil ninnum, ee sthalathu ninnum, ella bhaagangalil ninnum, snehathodum sathyaviswasathodumkoodi vaangippoyirikkunna viswasikalaaya sakala marichu poya vareyum njangal orkkunnu. Avarude aathmakkaleyum aroopikaleyum thante adukkalekku eduthukondavanaayee nammude daivamaaya masiha dharaalamaaya thante anungrahangal moolam kadangalude pariharathinum paapamochanathinum avare yogyaraakkuvaanum, nammeyum avareyum thante sworgarajyathil cherthukolluvaanumaayittu, thannodu naam apekskhichu prarthichu moonnu pravasyam kurielaison ennu attahasichu parayanam.

People : Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

Priest : Prayer

People : Daivame !-sathyaviswasathodukoodi- njangalil ninnum vangippoyirikkunna-sakala marichu poyavareyum-nee aswasippichu punyappedu-thename. Manassodum manassukoodatheyum-arivodum arivukoodatheyum-ninte thirumunpil njangalum avarum chaithupoyittulla pizhakale kshamikkename.

Priest : Prayer for the dead

People : Amen. Thante thirunamam-erunna prakaram thanne erikkukayum-thalamura thalamurayayi

sakala thalamurakal vareyam-lokalokangalolam
sthithi chaiyukayum chaiyunnu-Amen.

Priest : Ningalkkellavarkkum.....

People : Aviduthe aathamavinodu koode ennekkum undaayirikkatte.

Priest : Valiyavanum.....
(The chancel is veiled)

People : CATHOLIC HYMNS

Anpudayone nin vaathil
Haleluiah-vu-Haleluiah
Muttunnu dasar nadam
Barekmore Kurielaison

Avasyathaal yaachikkum Ha.....
Adiyare thalleedalle Bare.....

Alivodu sikshichadiyaree Ha....
Arisam neekki kakkename Bare.....

Vathil thurannee prarthanayil Ha.....
Nadam kette keedaname Bare.....

Ninne vilikkunne nadha Ha.....
Ninnu thavikkai balaheenar Bare.....

Nallavane karunyathal Ha.....
Nalkaname Yachippukale Bare.....

Karthave karunyathal Ha....
Kanivadiyaril cheyyaname Bare.....

Nanma niranjone ente Ha.....
Thinmakale nee orkaruthe Bare.....

(Another way)

Anpudayone nin vaathil
Muttunnu da sar nadam
Avasyathaal yaachikkum
Adiyare thalleedalle
Haleluiah Haleluiah Barekmore Kurielaison
Kuri...ye...la....iso...n

Alivodu sikshichadiyaree
Arisam neekki kakkename
Vathil thurannee prarthanayil
Nadam kette keedaname
Haleluiah Haleluiah Barekmore Kurielaison
Kuri...ye...la....iso...n

Ninne vilikkunne nadha
Ninnuthavikkai balaheenar
Nallavane karunyathal
Nalkaname Yachippukale
Haleluiah Haleluiah Barekmore Kurielaison
Kuri...ye...la....iso...n

Karthave karunyathal
Kanivadiyaril cheyyaname
Nanma niranjone ente
Thinmakale nee orkaruthe
Haleluiah Haleluiah Barekmore Kurielaison
Kuri...ye...la....iso...n

OR

Srappikale-kk-andesaya
Haleluiah-vu-Haleluiah

Beskkudisa-yil-nin munpil
Barekmore Kurielaison

Chirakukalararullavarai Ha....
Eritheeyamamalkkalavar Krui....

Kanaivan nin daivatwam Ha...
Mukhamaver moodunniruchirakaal Kuri...

Eriyayvan nin jwalayathil Ha...
Eruchirakale kalukalum Kuri....

Attahasikkunniru chirakum Ha...
Kottiyavar ninnittevam Kuri....

Parisudhan nee parisudhan Ha....
Prisudhan nee daivasutha Kuri....

Prisudhan nee nin pakkal Ha....
Nin bahumanam stuthyamaho Kuri.....

Deacon : Karthavinodu naam prarthikkanam

People : Kurielaison

Deacon : Sahodarangale! veendum daivamaathavaaya Mariyaaminekkurichum parisudhanamaarekkurichum viswasikalaaya ella marichupoyavarekkurichum nalla ormyundaakuvaanaayittu ellaippozhum karthaavinodu naam prarthikkanam.

People : Avarude prarthana namukku kottayaayirikkatte-Amen.

Deacon : Nammude masiha thamburanodu nammude yum nammude pithakkanmaarudeyum, sahodarangaludeyum, prabhukkanmaarudeyum, gurukkanmaarudeyum marichupoyavarudeyum anyonyam naam, ororutharudeyum aathmaakalkkayittu dhaaralamaaya anungrahangalum

manogunavum naam yaachichu; veendum yaachikkukayum chaiyunnu. Engane sakalathinum udayavanaaya pithaavaaya daivathe nam sthothram chaiyukayum, thante ekaputhrane vandikkukayum jeevanulla thante parisudha roohaye naam mahatwappeduthukayum karunayullavanaaya karthavinte thrukkaikalil nammude jeevane bharamelppiche, thannode anungrahangale yaachikkukayum chaiyanam.

People : Uthamanayullove! karuna thonni njangalude mel anungraham chaiyaname.

Deacon : Njangalude daivamaya karthave! ninte anungrahangalaalum karunayaalum: rogikalkku poorna swasthathayum, njerungiyirikkunnavarkku aswasavum, bendhikkappettavarkku viduthalum, akale poyirikkunnavarkku thirichuvaravum sameepastharkku nalla kaavalum nalkename.

Bhinnichirikkunnavarku aikyavm snehavum, chinnippoyirikkunnavarkku orumippum, kaanaathe poyirikkunnavarkku kandethalum, vilapichirikkunnavarkku aswasavum, ksheen chirikkunnavarkku visramavum, agathikalkku santhushtiyum vidhavamaarkku manodhairyavum, daridrarkku poshanavum sampurnathayum, paapikalkku poorna mochanavum nalkename.

Aacharyatwathinu nalla unnathiyum, susrushakkarkku venmayum kodukkukayum, ninte nirappu bhumiyile raajyangalil vaazhukayum yudhangalkku othukkavum marichavarkku

aswasavum njangalkku kadangaludeyum paapangaludeyum mochanavum nalkename.

People : Njangalude karthave! ninte krupayaal evanjangalkku saujanyamayi tharename.

(The Chancel is unveiled)

Chapter IV

LORD'S PRAYER

Priest : (Kathru prarthana) sworgasthanaya njangalude pithave....

People: ninte thirunamam parishudha maakapedename. Ninte rajyam varename. Ninte thiruvishtam sworgathileppole bhumiyilum aakaname. Njangalakku aavashyamulla aaharam ennum njankalku nee tharename. Njangalude kadakkarodu njangal kshamichathupole njangalude kadangalum papangalumn njangalodum kshamikkename. Pareekshayilekku njangale nee praveshippikkaruthe. Pinnayo, dusthanilninnu njangale rakshichu kollename. Enthukondennal rajyavum, shakthiyum, mahathuavum ennakum ninakkullathaakunnu. Amen.

Priest: Prayer

People: Amen

Priest: Ningalknellavarkkum....

People: Aviduthe aathamavinodu koode ennekkum undaayirikkatte.

(Second inclination)

Deacon: Anakkappetta visudha rahasyangal kaikkollunnathinu mumpil, veendum karunayulla karthaavinte mumpaake naam thala kunikkanam.

People: Njangalude karthavum njangalude daivamaayullove ninte thirumunpake njangal thala kunikkunnu.

Priest : Prayer

People: Amen

Priest : Ningalkkellavarkkum....

People: Aviduthe aathamavinodu koode ennekkum undaayirikkatte.

(Third benediction)

Priest : Visudhiyum....

People: Amen

(Incense is offered)

Elevation of Holy Mysteries

Deacon: Barekmore. Bhayathodum virayalodum kudi naam sukshikkanam.

People: Karthave! karuna thonni njangalude mel anungraham chaiyaname.

Priest : Kudisee-la kadeese...

People: Parisudhanaya eka pithavum-parisudhanaya eka puthranum-parisudhanaya eka roohaayu mallaathe parisudhan illa-Amen.

Priest : Subho....

People : Onnayirikkunna pithavinum puthranum jeevanulla visudha roohaikkum stuthi-Amen.

Priest : Thante karunayaal lokathe menanjundaakkiya parisudhanaaya eka pithavu nammodukoode.

People : Amen

Priest : Thante thirumeniyude vilayeriya kashta nubhavangalaal athine rakshicha parisu dhanaaya ekaputhran nammodukude.

People : Amen

Priest : Undayaathum undaakuvaanirikkunnathumaaya sakalatheyum paripurnamaakki thikakkunna jeevanulla eka parisudha ruha namodukude. karthavinte thirunaamam aadimuthal enne kkum vaazthappettathaayirikkatte.

People : Amen

Communion of Saints

General Hymn

Daivasu than marayiduvaan
Aushkkale padippicha
Thathan maare yorkkenam
Prarthana kurbanakalil naam
Saswatha rajyee sworgathil
Neethijanmar sidhanmaa-
Rennivaroppam daivasuthan
Aswasamavar kkekeedum
Moriorahem.....

OR

Thirusutharaai varuvaan namme
Avarullappol padippicha
Thathenmaare kurbaanayi-
Lorkeenamirakkayilum,
Azhivillaathoru mokshathil
Nayavaanmara-malanmaro-
Dorumichaswaasamavar-
Kkarulatte daivasuthan
Moriorahem....

OR

Naam dai-vasuthanmaaraavaa-
Naayushkaala-thil cho-lli
Thanna thaathareyo-rkeenam
Nayavanmaar punyappetto
Ronnichekumavarkkaswa-
Sam swo-rgeputhran daivam
Moriorahem.....

1. **Communion of Mother of God**

(Incense is offered)

Kukkilion

Priest : Ninnal stuthiyodu raajamakal
Haleluiah-u-Haleluiah
Nin valabhaage raaja bhaaminiyum

People : Ninnazhakarachan mohippaan
Haleluiah-u-Haleluiah
Nin janamorkkaaika pithrugrahavum
Barekmore

Priest : Subho...

People : Menolamvaadamelolamolminaammeen

Ekbo

Priest : Bakthar pukazchaa bhaajaname

People : Ninniludicho-rekasuthan
Thrukkaral njangali-lalivaan than
Pakkalapeksha yanakkenam
Staumankalos Kurielaison

Kolo

Priest : Mannamakalkkaayee slomo

People : Vanneki doodaravan
Ninnodukooden naadhan ni-
Nnil thannudayamathum—Barekmore

Priest : Subho.....

People : Akhila jagal pathiye naayaka-
Naayetti khoshichang-
Athibahumaanichu-mariam
Valutham padavaai than
Moriorahem.....

Alternate Kolos

Priest : Mariaaminnormma-

People : Vazvaai theeraname
Aval than yaachana nal-
kottayathaakatte—Barekmore

Priest : Subho

People : Daivasuthan janannee
Kanyaka mariyammi-
Nnoyaar muzhovaanilum
Parimalamekunnu
Moriorahem....

OR

Priest : Sweekaranam nedi

People : Daivathin mathaava-
yikshithi saapathe
Neekkiya kanyakaye
Saanthi kshemangal
Sabhayilu mengum vaanee-
Daanekathmaja no-
Dabhyarthi keename—Barekmore

Priest : Subho.....

People : Krobe sraappikal than
Savidham vittavatharanam
Chaitha kanyaka tha-
nnudare vaa none..
Adamyare saathaan
Mruthiyiva thanna dimayil ni-
Nnettiduvaan meyeen-
Thiya veeraa sthothram
Moriorahem.....

OR

Priest : Mariamin Smaranam

People : Varadayakamaaka
Thal prarthanam njangal-
kkaathmavinu kotta—Barekmore

Priest : Subho....

People : Daiva prasavithree-
Kanyaka mariyammi-
Nnuyarunnoyaaril-
Sukha parimala dhoopam
Morio....

Eldo-bovooso

Priest : Moraneso kurisum nin

People : Mathru janathin prarthanayum
Adikaleyum nin kopathin
Vadikaleyum maicheedenam

OR

Priest : Nirtheedaruthe parisudhe

People : Njangalkkaa yullardhanaye
Njangali lardratha thonneedan
Ekathmajanodarthikka

II. Communion of the Saints

(Incense is offered)

Kukkilion

Priest : Punyavan pana pole thalirthidume-Ha..
Valarumavan lebanon kaarakil pol

People : Vrudhathayilumavar thalirittu
Thazachidume-Haleluiah
Vardhikkuma varkku thusti—pushtikalum
Barekmore.

Priest : Subho....

People : Menolam....

Ekbo

Priest : Orupolingum Mor..... (Ignatios)

People : Undemelum ninnorma..
Uthakaname nin prarthana ni-
Nnormaye bahumanichorkkai
Staumankalos Kurielaison.

Kolo

Priest : Prarthanayin samayamithallow
Mor.....(Ignatios)

People : Pathivin padi nin
Koottathalayai pra....rthikka
Empamezhum nin paattil
Sradhicheedum ni-
Nnadukale mooseppol thru-
Kkai vaaztheenam-Barekmore

Priest : Subho....

People : Ninne varichoru thathennum
Mor.....(Ignatios)
Ninnormaye bahumanicha
Suthanum stothram
Ninne mudi choodeedunna
Rooha vandyan
Nin prarthana krupayettatte
Njangalkkennum
Moriorahem....

Bovooso

Priest : Parisudhanmare ningal

People : Prarthippin karthovodai
Adikaleyum than kopathin
Vadikaleyum mayicheedan

Alternate Kolos

Priest : Bhagyam nibiyarkkum..

People : Bhagyam sleeharkkum
Bhagyam sahaderkkum
Punarudhana..dine -Barekmore

Priest : Subho....

People : Masihaye kkanman
Kamshichoru sahader
Valaal chirakukal poo-
Ndunnatha padameri
Moriorahem....

III. The Departed Clergy

(Incense is offered)

Priest : Chaarthum neethiye ninnacharyanmarum
Mahimaye nin nayavanmarum Hale..u-Ha..
Ninnabhishaktha mukham thirippikkalle
Nin dasan daaveedin moolam

People : Nin puthranmar kathidumenkil Ha..u-Ha....
En niyamatheyum njanupadesichidume-
Sakshiyeyum -Barekmore.

Priest : Subho

People : Menolam..

Ekbo

Priest : Suchiyodu sudhya beskudisa

People : Sparsichulla paadangal
Pookudyana dwarangal
Vanavarothu vasikkenam
Staumankalos Kurielaison

Kolo

Priest : Daivam srushttichada-thee
Srashtavodu thulyam srushti-
Yai manmayanudyanathil

Tharunirayil poi vanneedu-
Nnathu kanmanullanandam
Sookshichum konde mevi
Koorunnirenmar
Manninuyarchayilascharyam -Barekmore

Priest : Subho.....

People : Aadyacharyathwam kaikko-
Ndaharon moosayodonniche
Skariaikkathu nalkee moosa
Skariah yohannanekee
Yohannan karthavinnum
Kartha than sleehanmaarkkum
Naana srushti vibha-
Gangalkkekee sleehanmar
Morio.....

OR

Priest : Paranil bhaktya madbahaayil

People : Paricharichenna chaaryanmare
Paramaananda lokathil
Parichoderer cherkkatte -Barekmore

Priest : Subho..

People : Marannedalle soonu naadha!
Susrushakaram vaideekare
Uyirppin valiyoru naalinkal
Avarkkekaname mukha kanthi
Moriorahem..

Bovooso

Priest : Mudikal mudanjorttithakidum

People : Balipeedathilippunde

Nirmalarai pari karmmippo-
racharyarkkava choodeedum

OR

Priest : Aacharyeesa..

People : Masiha koodasakalarppicho-
Racharyanmar-kkekuka punyam
Nadha! stothram.

IV. For the Departed Faithful
Kukkilion

Priest : Makkalilappan krupa chaivathu pole
Haleluiah
Bhakthanmaril daivam krupa chaiyyum

People : Pullinu thulyam naranude naalkalaho
Haleluiah
Pookkunnithu vayalil poochedipole
Barekmore

Priest : Subho....

People : Menolam....
(The chancel is veiled)

Ekbo

Priest : Saranathale nin krupayil

People : Maranamadanjoru dasare nin
Jeevaswaramathunarthaname
Kabareennudyanathinnai
Stauman kalos Kurielaison.

Kolo

Priest : Uyirekunnon raja

People : Uyarathil ninnezhunnalli

Jeevan mruthara-mevarkkum nalkunnu
Kabarukalullil ninni-
ngavarava ruyirodezunnettu
Uyirekum ni-nne stuthi chaitheedunnu
Barekmore.

Priest : Subho.....

People : Ente sareeram bakshi-
chen rektham paanam chaivon
Paathalathil-Pokanayi vida njan
Enumavan jeevippan
Angathittu marichathu njan
Ennum kartha thannarulinnu mahatwam
Moriorahem....

OR

Priest : Rakshakane nin gathrathe bhakshichum nin

People : Vilayerum rakthakkasa paanam chaithum
Mrutharayore naasam neekki jeevippi-
Chaniyenam ninne nokkunnavaril kanthi
Barekmore.

Priest : Mruthare jeevippippanezunnallum raja

People : Mukilazhakinmelakhoshithanaayeedunnu
Nayavanmar than munkompin naadam ketti-
Ttankiyaninjethirelppanai pooyeedunnu
Morio rahem....

Bovooso

Priest : Maramathinuyare karthave!

People : Kallanu kittiya ninte varam
Thritwathe kkondadi mari
Chorum kaikkondeedanam

Communion of the Holy Mysteries

Deacon : Naam attahasichu parayanam

People : Pithavum puthranum parisudha roohayum aayavan vandikkappettavanum stuthikka ppettavanum aakunnu. Aadimuthal thala mura thalamurakal vareyum thanikku stuthi - Haleluiah.

(The chancel is unveiled)

(Procession of the Holy mysteries)

Priest : Njangalude rakshakkayittu.....

People : Amen

Priest : Daivamaya karthave.....

People : Amen

Priest Valiyavanum nammude.....

People : Amen

People : Naadha krupachaiyanamalivaal
Krupa chaiyyanamutharamaruli
Krupa Chaiyyaname ninakku stuthi
Krupa njangalilundakatte....
Ha..le..luiah

OR

Stuthi yuyarangalil nadhannum
Bahumathi than maathavinnum
Pukazhum mudi sahadenmaarkkum
Krupa mrutharilu mundakatte....
Ha..le..luiah

OR

Undakatte nallorma
Naadha ninnude jananeeyaam
Kanyakamariya minnennum
Avar prarthana thunayakatte....
Ha..le..luiah

OR

Undakatte nallorma
Moran Mor Ignatious
Aboon Mor Baselious
Avar prarthana thunayakatte....
Ha..le..luiah

Priest : Njangalude karthavum ennekkum.....

People : Marichorkkuyire kunnone
Avarude saranavumaayone
Ninne kumpidume lokam
Navukal nin namam vazthum....
Ha..le..luiah

OR

Bhoovake namikkum ninne
Ella naavum stuthi paadum
Kabaradanjor nal saranam neeye
Mruthar thannu-yirppum nee thanne...
Ha..le..luiah

Chapter V

Thanks Giving Prayer

Priest : Prayer

People : Amen

Priest : Ningalkkellavarkum....

People : Aviduthe aathmavinodukoode ennekkum undayirikkatte.

(Third inclination)

Deacon : Nalkappetta visudha rahasyangal kaikko ndathinte sesham veendum karunayulla karthavinte munpaake naam thala kuni kkanam.

People : Njangalude karthavum njangalude daiva maayullove! ninte thirumumpake njangal thala kunikkunnu.

Priest : Prayer

People : Amen. Barekmore

Priest : (Hoothomo)

People : Kazhchayithil karthave...nin
Thiruvullaam thushti ppettu
Nalla marichor punyappe-
tteraya ranannikkeenam
Maathave parisudhanmare...
Njangalkkai prarthikeename.

OR

Maathavu yaachikkum-parisu dhan maarum
Nadha! punyam nal-kingu mari-chorkkum

OR

Yesu pithru suthane-Njangale kakkaname
Yesu mariyasutha-Njangale thunakkaname
Yesu balappeduthi-Yesu sookshikka

Yesu doshiye njangalil ninnakattaname
Yesu akruthyavum paapavum mochikka
Yesu vidhi divasam karuna thonnaname.

OR

Jananee parisudha...
Prarthanayaal nadha....
Punyam njangalkkum....
Vigatharkkum nalka....
Mariyamin smaranam....
Varadayaka maaka....
Thal prarthanam njangal...
Kkaathmavinu kotta...
Aathmavinu kotta

OR

Daivasutha naadha ninte
Maathaavin yachana moolam
Njangaleyum njangalkkulla
Sakalatheyum vaazthename.

Dismissal

Priest : Njangalude saho.....
People : Amen
Priest : Doorastharodu koode.....
People : Amen
Priest : Balaheenanum....
People : Amen. Karthavu aviduthe kurbanaye angee karikkukayum aviduthe prarthanakalal njangale sahayikkukayum chaiyyumaaraa katte.

(Chancel is veiled)

Priest : Prayer

People : One kauma

Hymn Sung during Communion

Agnimayanmaa—rare nokkil—viracheedunnu
Avane mesayi—lappam Veenjaai—nee kaanunnu

Aare minnaludu—thavar nokkuki— leriyunnudane
Avane manmayar- bakshichu mukham- theliyunnettam

Erithee puthra- rahasyangalaho- Vinnavaridayil
Essaya thaan-kandiva nammodu saakshikkunnu

Daivatwathin-madiyilirippu- rahasyanagaliva
Evanm mesayi- ladamyarkkai- bhagikkunnu

Krubenmarude- therathupole- sthiramee madbaha
Sworgathin se- nakalundathine- chuttikonde

Daivasuthan thiru- meniyathallow- mesayilivide
Kaikalilaadam- makkaledutha- khoshikkunu

Pattu dharichava- noppam ninniha- Vendunnorkkai
(Pattakkaran) manikyangale Vithareedunnu

Vanavaridayilasooya dosham- Paadundenkil
Manushasutharo- dakrubenma- rkkundathu noonam

Kurisippanai- suthane sehiyon- natti marathe
Kunjadathine- janippichoru maramundayavide

Evide puthran- kaikalilaani- tharakkappettu
Esahavkinte- kettukale che- dichathumivide

Thannejamanan- than divya raha- syangaleyevam
Than kaikondu va- lankaiyaale—jeevanatayee

Pankittella- Varkkayittum- nalkeedunna
(Pattakkara) Vanneduka samadhanathaale

Amalamatham dhoo- pathin kalasa- thekkaikkondu
Athinude- nalloru saurabyathe- dhoopichitte

Athinalangane- lookatheyaa- nandippikkum
(Pattakkara) Vanneeduka samadhanathale

Valsalyathaal- parisudhathamaa-vam daivathaal
Valarthappettava- nayithannude- navathilennum

Daivathin bhavana-thin thakko- lendhunnavanaam
(Pattakkara) vaneeduka samadhanathale

Bhoomiyathinkal- thannaloruvan- kettappettaal
Aa manujan vi- nnulakam thannil- karthavalum

Kettappettavana mennulloru (pattakkara)
Vanneeduka sama- dhanathale- Haleluiah

Aazhamathinkal- thannaloruvana- zhikkappettal
Aa manujan thaa- nuyaram thannil karthavaalum

Azhikkappetta- vanamennulloru(pattakkara)
Vanneduka samadhanathaale kurielaison

Undakatte- stuthi karthavinu- ningaludemel
Undakatte- than krupayennum- punyamenikkum

Undakatte- mor Yakobam malppan thante
Ormaythum na- nnayundaka- ttellaippozhum

Other Hymns

Karthavee nalkaswasam
Nin salbhavangalkkullil
Vangippoyorkkai
Krupayee njangankkum
Adiyarkkum Avarkum pattum
Kuttangale maatteedenam

Hyman for the Departed

Karuna niranjavanee..Punarudhanathil...
Ninnude srushttiye nee..Puthuthaakeedename...

Ninnil saranathaal..Nidrayilai ninte...
Varavinu kaatheedum..Mrutharil kaniyaname...

Avara-barahathin..teyumisahakkudeyum..
Yakkobinnnudeyum..Madiyil parakkaname...

Vannavanum varuvonum mruthar thannuyirum..
Stuthanennu sareeraathmakkal paadaname..

Hyman of the Penitence

1. Karunakkadale njaan no..kkum
Deva thanaya...en papam perukee-
ppizhakal vardhichayya yyo
Kazhukanamenne soppaayal...
Ekanamen bha..shpalvenma
Pirthu snehathaal yachikkunnen njan
Hasikkaruthe enne vaire....
therum nararil doothanmar preethanmarayi
Theernniva chollatte
Anuthapikalil than vaa...thil..
Rapakalingu thuranneedum haleluiah
Naadha stuthyan nee.

2. Nokkanamen duritham naadha..
Palathara dosham njan chaithu
Kopippichu..saranamenikkilla
Vaidyanmar pakkal njan po-..
yavarashadhame-llam chaithittilloru gunavum
En vranamo...kaddinam

Nal vaidhya ninneyum nee....
nnaushadha gunavum njan kettu ninkal varunnon
Sukhamelkkum noonam
Thirujanakan snehathaa..lu..m
Maathavin prarthanayaalum haleluiah
Porukkanamen pizhakal

3. En paapathil njan chaa....kan
Edayakaruthayyo nadha en bhashpangal
Chorinjeedu nnippol
Ajamo, maado, chengaaliyo
Kurupravin kunjungaleyoo kazchayathayi-
ttarppikkunnilla
Semavon than bhavane va..nna...
Papee sthree po-liruthulli kanneer kanden
Mel daya thonnename
Thirujanakan snehathaa..lum...
Mathaavin prarthanayaalum haleluiah
Porukkanamen pizhakal.

Visudha Daivamathavinodulla madhyasatha prarthana

Priest : Subho....

Susru : Valain maheele....

Priest : Karunyavanaya karthave.....

People : Haleluiah-u-Haleluiah-u-Haleluiah

Maneeso

Bhoosworgam perunnone mariyaamudare kaikkoodu
Kaalathikavil bethalahem ophrathaayil velivaakki
Sarveswaranude pettamme
Karunaakkadale parisudhe
Thazhaazhmayude maathrukaye

Prarthikkaname kaivediyalle
Ninnekasuthan sannidhiyil arppikkanamee-yadiyaare
Krupayum vaazhvum nalkeename.

Aadathin paapam pokke-ttedanilavane-yetteedaan
Thaathaathmaja vachanam naranaai-theeraan rooha
Nirmala kanyakaye swosthee (thiranjedutha
Randaam hauvvayee swosthee
Krupanidhiya mamme swosthee
Thrukkan paarkeena-meeyadiyaaree
Thava sannidhiyil kanneero-darthana chaiyyum
Kaivediyalle maathaave (makkale nee

Daivika sooryanudichenna-divyaambaramethe swosthi
Jeevamarathe mulappicha-thiruvayalaa-mamme swosthi
Kunjaadundaayoru maravum
Neeruravozhukiya theeppaara
Nanayamaruliya malsyamathum
Maathave ninne velivaakki
Sakala charachara srushttavine kaikalilaakhoshichavale
Amme krupa cahitheedename

Manna nikshepitha cheppum aharon than kilurthaa vadiyum
Ulkkondoru niyamappetti slemoon thannuru maalumiva
Nin samyam diava jananee
Aspashttam nibieyanmaarum
Saspashttam sleehanmaarum
Nin sutha rahasyam kanichuu...
Sathatham stuthyanakukayaal ninnude soonu masihaye
Njangalennum vanangunnu.

Priest : Reading

People : Kurielaison-Kurielison-Kurielison

Rakshakanaam masiha njangal than srashttavaam deva
Daya chai njangal mel nin maatha yaachana moolam
Paisachika chathiyil ninnengalkkekaname mukthi
Dursena valayil ninnum nee rakshikeename.
Nin dasar njangal naadha thrukkaiyyaal
Vanchippen krupaye—neeyalla thillaathaarum
Ekaname punyam mochanavum ninnadiyangalkkaai
Poorna saanthiyume mrutharaayor kkaruleedename

Kurielaison...Kurielaison...Kurielaison....Kurielaison....
Kurielaison.

Naadha krupa chaitheedaname... (5 times)

Naadha krupa chaiyyanamalival.... (5 times)

Naadha uttara marulaname.... (5 times)

Anime krupa chaitheedaname.... (5 times)

Subholok moran....Subaholok mooran....Subholok sabaran-la-olam bareknore.

(Krupa niranja mariyame ninakku samadhanam.....).

1. MEANINGS OF SYRIAC WORDS WE USE IN OUR HOLY QURBANA

1.	Amen	:	So be it. (Aprakaaram thanne sathyam)
2.	Barekmore	:	Bless O' Lord (Karthave ! Vaazthename)
3.	Staumen kaalos	:	Let us stand well. (Naam nallavannam nilkkanam)
4.	Kurielaison	:	O Lord have mercy upon us. (Karthave ! njangaludemel karunayundakaname)

5.	Haleluiah	: Praise to the Lord (Daivathinu sthuthi)
6.	Morio rahem melainu aadaarain	: Lord have mercy upon us and help us (Karthave! njangalu demel krupa chaithu njangale sahayikkename).
7.	Subho labo labro valrooho kaadeeso	: Glory be to the Father, to the Son & to the Holy Spirit (Pithavinum Puthranum Pari sudha roohaikkum sthuthi)
8.	Menolam vaada mol olam olmeenammen	: As it was from the beginning and shall be for ever & ever Amen. (Aadiumthal ennenne kkum thanne Amen).
9.	Hoso vabkoolseban la olmeen	: Now, always and for ever Amen (Eppozhum ellaippozhum ennekkum thanne Amen).
10.	Damodoseno	: Till I come (Njaan Varunnathu Vare)
11.	Hoosoyo	: A prayer of propitiation (Paapa Parihaara prarthana)
12.	Beskkudisa	: Holy place (Sudha sthalam)

II. THINGS TO REMEMBER ALWAYS

1. Maranam (death)
2. Nyayavidhi (judgement)
3. Narakam (hell)
4. Sworgarajyam (heaven)

III. DEADLY SINS

1. Nigalam (Pride)

2. Asuuya (jealousy)
3. Kopam (anger)
4. Alasatha (laziness)
5. Lubdhe (Miser)
6. Athyagraham (greed)
7. Durmoham (evil wish)
8. Anuthapamillaima (non repentant)

IV. THE TEN COMMANDMENTS

1. I am the Lord your God .You shall have no other Gods before me.
2. You shall not make for yourself a graven image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that in the earth beneath or that in the water under the earth.
3. You shall not take the name of the Lord, your God invain.
4. Remember the sabath day to keep it holy.
5. Respect you father and mother.
6. You shall not kill.
7. You shall not commit adultery.
8. You shall not steal.
9. You shall not bear false witness against your neighbour.
10. You shall not covet anything that is your neighbour's.

V. KUDAASAKAL

1. Mamodeesa
2. Mooron
3. Kumbasaram
4. Visudha Kurbana

5. pattatwam (Aachaaryathwam)
6. Vivaham
7. Thailaabhishekam.

VI. MAULIKA SUKRUTHANGAL

1. Viswasam (faith)
2. Prathyaasa (hope)
3. Sneham (love)

VII. VISUDHA SABHAYUDE 7 KALPPANAKAL

1. Najayaraazchakalilum, moranaya perunaalukalium visudha qurbanayil sambandhikkanam.
2. Sabha kalppichirikkunna nompukal aacharikkanam.
3. Budhanum, Velliyum (Wednesday, Friday) nombaacha rikkuka.
4. Pattakkarante mumpaake paapangal ettu paranje Kumbasarikkanam.
5. Visudha Qurbana anubhavikkanam.
6. Virodhikkappetta naalukalil vivahabandhathil ninnum ozinjirikkanam.
7. Nerchakal, dasamsam, riseesa muthalaayi Palli sambandhamaayum, sabha sambandhamaayumulla ella bhogangalum kruthyamaayi kodukkanam.

VIII. KAARUNYA PRAVARTHIKAL

A. Saareerikam

1. Visakkunnavarkku bhakshanam kodukkuka.
2. Daahikkunnavarkku kudippan kodukkuka.
3. Paradesikale salkkairkkuka.
4. Nagnarkku vasthram nalkuka.

5. Rogikale sandarsikkuka.
6. Thadavilirikkunnavare chennu kaanuka.
7. Marichavare samskarikkuka.

B. Aathmeeyam

8. Samsayamanaskkare urappikkuka.
9. Bhoshanmaarkku budhi upadesikkuka.
10. Paapikale gunadosikkuka.
11. Kuttangal kshamikkuka.
12. Sankadakkare samaadhaanappeduthuka.
13. Sahanasakthi kaanikkuka.
14. Jeevanullavarkkum marichavarkkum vendi prathikkuka.

VISUDHA KURBANA ANUBHAVIKKUNNATHINU MUMPULLA PRARTHANA

Daivamaaya karthave ! ninte Parisudha sareeram bhakshippanum, punyapradamaaya ninte raktham paanam chivaanum enne yogyanaakkename. Ente karthavum ennekkum ente daivavume ! ninte thiruvishttathe prasaadippichittulla sakalarodum kude, sworgaraajyathinu njaan avakaasiyaayitheerename - Amen.

KURBANA ANUBHAVICHA SESHAM

Ente sareeram bhakshikkukayum, ente raktham kudikkukayum, ennnil viswasikkukayum chaiyunavanennilum njan avanilum vasikkumennum avasaana divasathil njaa navane ezhunelppikkumennum, punyavum Parisudhavumaaya ninte thiruvaayarulichaithu vaagdatham

chaithurikkunnuvallo. ente karthave, ninte parisudha sareeram njan bhakshikkukayum, punyapradamaaya ninte raktham kudikkukayum chaithirikkunnu. Athe nikku nyayavidhikko, Prathikarathino aayitheeraathe, ente karthavum ennekkum ente daivavume! kadangalude parihaarathinum papangalude mochanathinum marichavarude edayilninnulla anugrahikkappetta punarudhaanathinum, ninte bhayankara simhaasanathinu mumpaakeyulla mukha prasanntha kkumaayitheeraname - Amen.

SEMINARY PUBLICATIONS
M.S.O.T. Seminary, Udayagiri
Mulanthuruthy, Ernakulam (Dist)
Kerala 682 314